

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Herzogenrath - Landgraaf	302.9001Z98 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB Netz AG
Region West
Netz Köln
Brügelmannstraße 16-18
50679 Köln

und

Pro Rail
Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
5611 AL Eindhoven

2 Zusatzvereinbarung

siehe folgende Seiten

**Aanvullende
overeenkomst over
lokale bijzonderheden
voor het grensbaanvak**

**Zusatzvereinbarung
zum Infrastruktur-
verknüpfungsvertrag
für die Grenzstrecke**

Algemeen

Allgemeiner Teil

Herzogenrath – Landgraaf






Geldig / Gültig van 9-12-2018 op DB trajectnr.: 2543

Publiek

Van
Auteurs
Archivering
Versie
Datum
Bestand
Status

DBNetz en ProRail
Michel Wiederhold (DB Netz), en Ko Verheijen (ProRail)
Sharepoint online > verkeersleiding > be- en bijsturing > regelgeving
1.0
11-07-2022
Grensbaanvakovereenkomst Herzogenrath – Landgraaf 11-12-2022
Def

Autorisation version 11.07.2022 / Autorisatie versie 11.07.2022

ProRail	Unterschrift/Paraaf	Datum
Henri Eikenboom Postmanager VL Post Maastricht ProRail Verkeersleiding		8-6-2022
Yvonne de Swart Gebiedsmanager Dagelijkse Operatie ZuidOost AssetManagement ProRail		15-06-2022
DB Netz AG	Unterschrift/Paraaf	Datum
Reiner Krieger I.NB-W-N-KÖL Leiter Betrieb Netz Köln	 Digital unterschrieben von Reiner Krieger Datum: 2022.06.28 14:26:21 +02'00'	28.06.2022

Örtlich zuständige Geschäftsführung	Vakauteur ProRail
Michael Wiederhold I.NB-W-N-KÖL-P Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Mobil +4916097469524 E-Mail: michael.wiederhold@deutschebahn.com	Ko Verheijen ProRail Verkeersleiding Regio Zuid The Core, Professor Dr Dorgelolaan 14, 5613 AM, Eindhoven. Mob: +31 6 4738 6375 E-Mail: ko.verheijen@prorail.nl

Anwender/Gebruiker
ProRail Verteilung im niederländischen Bereich durch / Verdeling voor de Nederlandse bedrijfsdelen door ProRail Verkeersleiding
DB Netz AG DB Netz: DB Energie DB Energie GmbH Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben Zentralschaltstelle (Zes) Köln DB Kommunikationstechnik GmbH

Eisenbahn-Verkehrsunternehmen (EVU)

Bewijs van kennisgeving / Nachweis der Bekanntgaben

Volgnr. Lfd. Nr.	Korte inhoud Kurzer Inhalt	Geldig vanaf Gültig ab	Opmerking Bemerkung	Eingearbeitet und abgestimmt (Datum) / Verwerkt en afgesproken (datum)
Nieuwe uitgave/ Neuherausgabe	Sprache/Taal, Warnkleidung/ signalerende kleding Systemskizze Oberleitung Elektrificatie/Elektrifikation Nato-alfabet Bovenleidingsschema, Anlage 2 Arbeiten und Instandhaltung Anlage 8 Schaltgesprache	9-12-2018		Wiederhold Verheijen 17-10-2018
1.0	Hfd 6 ATB-NG wird entfernt und ersetzt durch PZB-Indusi Strecke Landgraaf - Deutsche Grenze. Verwijderen van ATBNG en vervangen door Indusi/PZB tussen Landgraaf en Duitse grens. Intrekken Addendum 21- 09-2021 Aufhebung Addendum 21- 09-2021 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen / tijdelijke snelheidsbeperking	11-12-2022		Wiederhold Verheijen

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr
-----------------	-------------

Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur	1	Grensbaanvakovereenkomst
Änderungen und Ergänzungen	2	Wijzigingen en aanvullingen
Gültigkeit von Regelwerken	3	Geldigheid regelgeving
Vordrucke	4	Formulieren
Prinzip der Kommunikation Betriebssprache	5	Communicatie Taal
Beschreibung der Grenzstrecke	6	Beschrijving van het grensbaanvak
Allgemeines	6.1	Algemeen
ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung	6.2	ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding
PZB (Indusi) – Störungen der Gleismagnete	6.3	PZB (Indusi) – Storing aan de spoomagneet
Oberleitung	6.4	Bovenleiding
Elektrischer Zugbetrieb	7	Treinverkeer met bovenleiding
Bedienung der Ausweichanschlussstelle Haanrade	8	Bediening van de spooransluiting Haanrade
Telekommunikation	9	Telecommunicatie
Bekanntgabe der zulässigen Geschwindigkeiten	10	Kennisgeving van toegelaten baanvaksnelhedenToegelaten
Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen	10.1	Vaste snelheidsbeperkingen
Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen	10.2	Tijdelijke snelheidsbeperkingen
Einlegen von Sonderzügen	11	Inleggen van extra treinen
Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen	12	Voortijd vertrekken van goederentreinen
Reise- und Güterzüge	13	Reiziger- en goederentreinen
Zugsignale	14	Front- en sluitseinen
Zugmeldeverfahren	15	treinveiligheidsberichten
Befehle	16	Aanwijzing
Vordrucke	16.1	Formulieren
Befehle/Aanwijzing für den Bereich des Nachbarnetzes	16.2	aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr
-----------------	-------------

Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf	17	Melden van vertragingen en bijzonderheden
Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus	18	Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens
Aussergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.)	19	Buitengewoon vervoer, buitenprofiel, zwaar vervoer etc.
Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten	20	Maatregelen bij onregelmatigheden
Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen	21	Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders
Sperren von Gleisen der Grenzstrecke	22	Buiten dienst nemen van het grensbaanvak
Sperrfahrten auf der Grenzstrecke	23	Werktreinen op het grensbaanvak
Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr	24	Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden
Bauarbeiten	25	Werkzaamheden
Bauarbeiten auf der Grenzstrecke	25.1	Werkzaamheden op het grensbaanvak
Ausnahmen bei der Instandhaltung von Bahnanlagen	25.2	Uitzonderingen bij het onderhoud van de infra
Benachrichtigung von Arbeitsstellen über den Zugverkehr	26	Het informeren van werkplekken over het treinverkeer
Zugang Gleisbereich	27	Toegang tot het spoor

Lijst met bijlagen / Verzeichnis der Anlagen

Bijlage	
1	Plattegronden / Lagepläne
1.1a	Plattegrond grensbaanvak (deel 1) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 1)
1.1b	Plattegrond grensbaanvak (deel 2) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 2)
1.1c	Plattegrond grensbaanvak (deel 3) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 3)
1.2	Plattegrond Herzogenrath / Lageplan Herzogenrath
1.3	Bovenleidingsschema / Systemskizze Oberleitung ProRail
1.4	Bovenleidingsschema / Systemskizze Oberleitung DB Netz
2	Werkzaamheden en instandhouding / Arbeiten und Instandhaltung
3	Woordenlijsten / Wörterlisten
3.1	Woordenlijst Duits – Nederlands / Wörterliste Deutsch - Niederländisch
3.2	Woordenlijst Nederlands – Duits / Wörterliste Niederländisch - Deutsch
3.3	Internationale spellingsbord (NATO-Alfabet) / Internationaler Buchstabiertafel (NATO-Alphabet).
4	Adressenlijsten / Adressenlisten
4.1	Adressenlijst Nederland / Adressenliste Niederlande
4.2	Adressenlijst Duitsland / Adressenliste Deutschland
5	Treinberichten / Fahrdienstliche Meldungen
5.1	Inleiding van elk gesprek / Einleitung eines jeden Gesprächs
5.2	Aanbieden, afseinen en aannemen / Anbieten und Annehmen
5.3	Aanbieden en aannemen bij aannameweigering / Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung
5.4	Afmelden / Abmelden
5.5	Binnenmelding (terugmelden) / Ankunfts meldung (Rückmelden)
5.6	Melding van vertragingen / Meldung von Zugverspätungen
5.7	Buiten dienst nemen van een spoor / Sperrung eines Gleises
5.8	Geblokkeerde ritten / Sperrfahrten
5.9	Opheffen van de buitendienstname / / Aufhebung der Sperrung
5.10	Trein buiten profiel / Zug mit Lademaßüberschreitung
5.11	Melding bij dreigend gevaar / Meldung bei drohender Gefahr
5.12	Kennisgeving van een gedeelte waar langzaam gereden moet worden / Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle
6	Onderzoek van onregelmatigheden / Untersuchung von Unregelmäßigkeiten
7	Behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen / Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen
8	Schaltgespräche/Schakelgesprekken

1. Vertrag über die Verknüpfung der infrastruktur Grensbaanvakovereenkomst

Die Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf wird in Zusammenarbeit zwischen der DB Netz AG, RegionWest, Netz Köln, I.NB-W-N-KÖL-P und ProRail Verkeersleiding herausgegeben und ergänzt das Fahrbetriebsabkommen bzw. in Zukunft den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur von DB Netz AG und ProRail. Sie legt besondere Regeln für den Bahnbetrieb fest und gilt für örtliche Mitarbeiter im Bahnbetrieb und für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU). Die Geschäftsführung hat für DB Netz AG das Netz Köln, I.NB-W-N-KÖL-P. Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkeersleiding Utrecht.

De aanvullende overeenkomst voor het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf wordt in samenwerking tussen DB Netz AG, region West, Netz Köln, I.NB-W-N-KÖL-P en ProRail Verkeersleiding uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan met de plaatselijke bijzonderheden van DB Netz AG en ProRail. De overeenkomst legt aanvullende regels vast voor de spoorweginfrastructuurbeheerders en spoorwegondernemingen tussen DB Netz AG en ProRail. De bedrijfsleiding voor DB Netz AG is Netz Köln, I.NB-W-N-KÖL-P. De bedrijfsleiding voor de Nederlandse onderneming ligt bij ProRail Verkeersleiding in Utrecht.

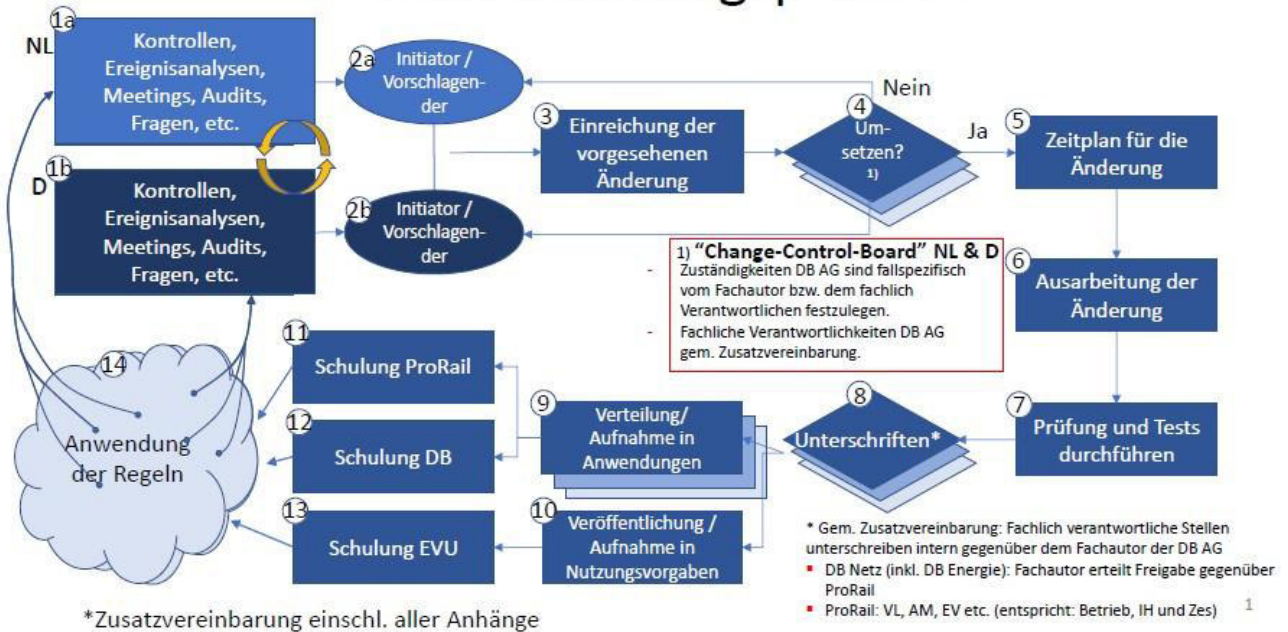
2. Änderungen und Ergänzungen

Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung, sowie Regelungen vorübergehender Art im Rahmen dieser Vereinbarung sind gemäß folgendem Aktualisierungsprozess miteinander abzustimmen.

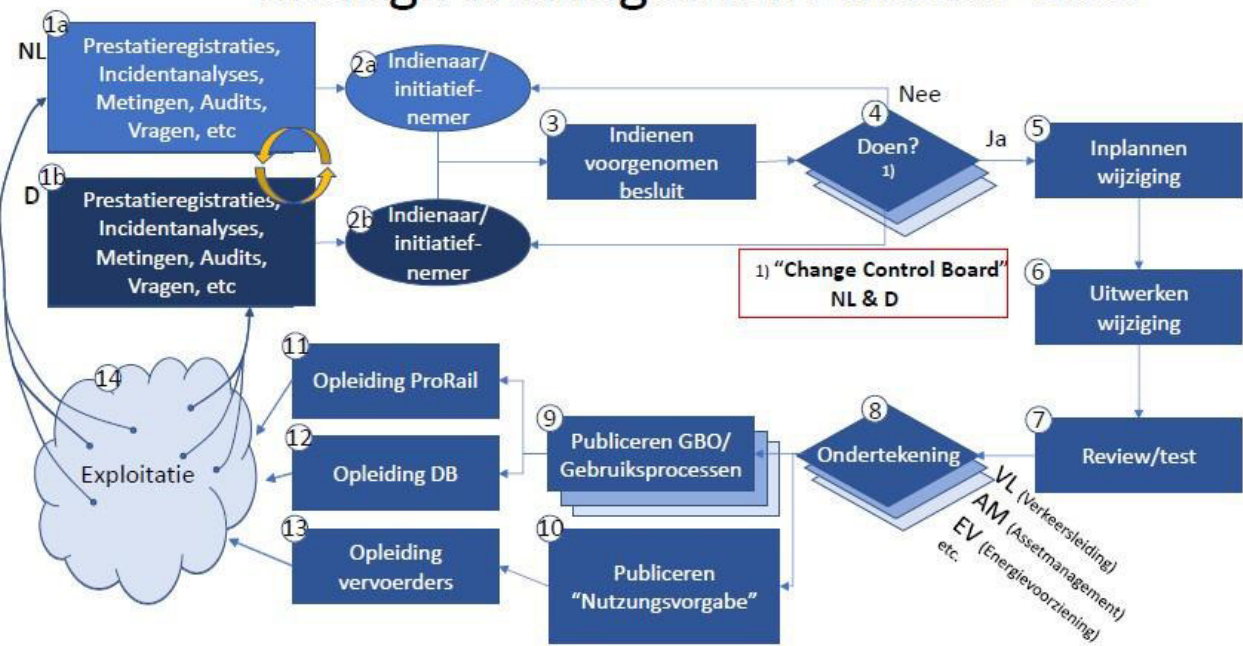
Wijzigingen en aanvullingen

Wijzigingen van en aanvullingen op de overeenkomst evenals tijdelijke regelingen in het kader van deze overeenkomst worden volgens onderstaand 'Change Management Model GBO' met elkaar afgestemd.

Aktualisierungsprozess*



Change Management Model GBO



3. Gültigkeit von Regelwerken

Soweit in dieser Vereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Regelwerke des jeweiligen Netzes.

4. Vordrucke

Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei folgenden Stellen angefordert werden:

- Vordrucke der ProRail:
bei Manager Verkeersleiding
post Maastricht;
- Vordrucke der DB:
bei DB Netz AG, Netz
Köln, I.NB-W-N-KÖL-P.

5. Prinzip der Kommunikation BetriebsSprache

Im operativen Betrieb wird ausschließlich zwischen vergleichbaren Funktionsgruppen kommuniziert. Das bedeutet z.B. dass die folgenden Funktionsgruppen miteinander kommunizieren:

- Meldkamerspoor (MKS) mit Zes (im Zusammenhang mit Oberleitung)
- MKS mit EVZS (im Zusammenhang mit Störungen)
- Trdl Heerlen mit Fdl Herzogenrath
- LWB mit 4.2 Technischer Berechtigter
- 'Algemeen Leider' mit Notfallmanager
- MKS mit Notfallleitstelle
- 'Storingsmonteur' mit Entstörungsmitarbeiter

Regelgeving

Voorzover geen extra regelgeving in deze overeenkomst is gemaakt, geldt de regelgeving van de betreffende infrabeheerder.

Formulieren

De voor het grensoverschrijdende verkeer vereiste formulieren kunnen bij de volgende bedrijfsonderdelen worden aangevraagd:

- formulieren van ProRail:
bij Manager Verkeersleiding,
post Maastricht;
- formulieren van DB:
bij DB Netz AG, Netz
Köln, I.NB-W-N-KÖL-P.

Communicatie Taal

In de operatie vindt communicatie tussen DB Netz en ProRail slechts plaats tussen vergelijkbare functionarissen. Dit betekent dat bijv. de volgende functionarissen met elkaar communiceren:

- Meldkamerspoor (MKS) met Zes (ivm. bovenleiding)
- MKS met EVZS (ivm. storingsmeldingen)
- Trdl Heerlen met Fdl Herzogenrath
- LWB met 4.2 'Technischer Berechtigter'
- Algemeen leider met Notfallmanager
- MKS met Notfallleitstelle
- Storingsmonteur met Entstörungsmitarbeiter

Die Fahrdienstleiter in Herzogenrath und Maastricht wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Triebfahrzeugführer müssen auf deutschem Gebiet die deutsche Sprache anwenden.

Tf müssen die deutsche Sprache aber mindestens soweit beherrschen, wie es zur Erfüllung ihrer Aufgaben im Sinne der Schienennetz-Benutzungsbedingungen (NBN) der DB Netz AG erforderlich ist. Dies betrifft z.B. die Anwendung des deutschsprachigen Befehlsvordruck oder das Verstehen sowie das Abgeben von Nothaltaufträgen über GSM-R in deutscher Sprache.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Tf müssen auf niederländischem Gebiet die niederländische Sprache im Sprachlevel B1 beherrschen und anwenden .

Zur besseren Verständigung wird die Internationale Buchstabiertafel (Nato-Alphabet) benutzt.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 3 zusammengestellt.

Treinstleiders in Herzogenrath en Maastricht spreken ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.

De in het grensoverschrijdend verkeer door de spoorwegonderneming ingezette machinisten moeten op het Duitse baanvak de Duitse taal gebruiken.

Machinisten moeten de Duitse taal in zoverre beheersen dat zij hun taken kunnen vervullen zoals het in de 'Schienennetz-Benutzungsbedingungen (NBN) der DB Netz AG' vereist is. Het betreft b.v. het gebruik en begrijpen van Duitstalige 'Befehle' of het geven van opdrachten via GSM-R in het Duits t.a.v calamiteiten/verstoringen.

De door de vervoerders ingezette machinisten op het grensbaanvak moeten op het Nederlandse baanvak de Nederlandse taal op taalniveau B1 beheersen en gebruiken.

Voor duidelijke communicatie wordt het internationale spellingsalfabet (NATO-alfabet) gebruikt.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 3.

6. Beschreibung der Grenzstrecke

6.1 Allgemeines

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 27.250 der Strecke. Die Instandhaltungsgrenze befindet sich in km 27.260.

Die Grenzbetriebsstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.

Zulässige Geschwindigkeiten freie Strecke 80 km/h.

Zugmeldestellen auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Herzogenrath und Landgraaf (unbesetzt).

Die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf (Heerlen) ist eingleisig und elektrifiziert mit Oberleitung, teilweise 1500V und teilweise 15kV. Zwischen km 25,735 und km 26,630 liegt die Ausweichanschlußstelle (Awanst) Haanrade.

In diesem Bereich der Grenzstrecke liegt die 1500V/15kV Systemwechselstelle.

Die Systemwechsel ist auf der 1500 V-Seite mit einem Kurzschlussabschnitt ausgestattet.

Die Grenzstrecke ist mit NS-Selbstblock, und ATB-EG bis km 21.945 in Richtung Herzogenrath und ab km 22.556 in Richtung Landgraaf ausgerüstet.

Die Strecke ist ausgerüstet mit , Achszählern und pedalen‘.

Der niederländische Abschnitt der Grenzstrecke einschließlich des Bahnhofs Landgraaf wird vom Fahrdienstleiter Heerlen bedient. Der Fdl Heerlen befindet sich im Zentralstellwerk Maastricht.

Beschrijving van het grensbaanvak

Algemeen

De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich in km 27.250 van het baanvak. De instandhoudingsgrens bevindt zich in km 27.260.

Het baanvak is conform RIV bijlage II in de trajectklasse D 4 ingedeeld.

De toegestane baanvaksnelheid is 80 km/h.

De grensstations van het grensbaanvak zijn de stations Herzogenrath en Landgraaf (onbezet).

Het grensbaanvak Herzogenrath-Landgraaf (Heerlen) is voorzien van enkelspoor en voorzien van bovenleiding, deels 1500V / deels 15kV. Tussen km 25,735 en km 26,630 ligt de spoor aansluiting Haanrade.

Ter hoogte van de spoor aansluiting Haanrade is een 1500 V / 15 kV spanningslus.

De spanningslus is aan de 1500 V zijde uitgerust met een kortsluitsectie.

Het grensbaanvak is uitgerust met zelfwerkende sectieblokken en ATB-EG tot km 21.945 richting Herzogenrath en vanaf km 22.556 richting Landgraaf.

Het baanvak is voorzien van assentellers en pedalen.

Het Nederlandse gedeelte van het grensbaanvak inclusief het station Landgraaf wordt door de treindienstleider Heerlen bedient. De Trdl Heerlen bevindt zich in de verkeersleidingspost Maastricht.

Die Strecken- und Bahnhofsverhältnisse sind für den niederländischen Streckenteil aus dem „BVS “ und für den deutschen Streckenteil aus dem „Lageplan Bahnhof Herzogenrath“ ersichtlich.

De bijzonderheden van de vrije baan en de stations zijn voor het Nederlandse gedeelte van het baanvak te vinden in de BVS en voor het Duitse deel van het baanvak in het „Lageplan Bahnhof Herzogenrath“ (plattegrond).

Folgende Zuglängen sind im Bf Herzogenrath für Fahrten aus oder in Richtung Grenzstrecke grundsätzlich zugelassen:

De onderstaande treinlengtes op het station Herzogenrath zijn toegelaten voor treinbewegingen van en naar het grensbaanvak:

Gleis:	Zuglänge:
2 bis Zsig S002	590m
2 bis Zsig S002*	292m
2 bis Asig P032	693m
2 bis Asig P032*	395m
3	539m
4	521m

Spoor:	Treinlengte:
2 bis Zsig S002	590m
2 bis Zsig S002*	292m
2 bis Asig P032	693m
2 bis Asig P032*	395m
3	539m
4	521m

*) : Fahrtrichtungswechsel in Herzogenrath

*) : rijrichting wisselen in Herzogenrath

Einzelfallregelungen zur Durchführung längerer Züge sind nur mit Zustimmung des Fdl Herzogenrath möglich.

Wanneer er incidenteel een langere treinlengte nodig is, is vooraf toestemming nodig van de Fdl Herzogenrath.

Bahnübergänge mit technischer Sicherung auf dem Grenzstreckenabschnitt Herzogenrath – Landgraaf:

Spoorwegovergangen met een aankondiging afhankelijk van spoorbezetting en seinbediening op het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf:

Bahnübergang Overweg in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungs- weise Bedienwijze	Straße / Ortslage Straat / plaatsnaam
25,6	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wolfsweg, Haanrade
22,1	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wentholtstraat, Landgraaf
21,7	Bahnsteigschranke Automatische overwegboom (aob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Landgraaf

6.2 ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung (Transitionsbalisen) für Züge die mit ETCS ausgerüstet sind auf der Grenzstrecke Landgraaf – Herzogenrath

ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding (transitiebalisen) voor treinen die met ETCS uitgerust zijn op het grensbaanvak Landgraaf – Herzogenrath

Eurobalisen dienen der Umschaltung (Transition) der nationalen Zugbeeinflussungssysteme PZB – ATB und ATB – PZB auf Basis von ETCS. Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB und die Balisen für die Transition von ATB nach PZB liegen auf niederländischem Staatsgebiet.

Störungen können sich auswirken als

- Zwangsbremungen und
- Unwirksamkeit der Transition.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter/Treindienstleiter.

Störungen geben sich die Fdl Herzogenrath/Trdl Heerlen gegenseitig bekannt und sorgen für die Verständigung des Entstörungspersonals.

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

Die Eurobalisen der entsprechenden Transition befinden sich auf der Strecke Landgraaf – Herzogenrath von km 21.620 bis km 23.222 auf niederländischem Staatsgebiet.

In den Niederlanden ist ETCS-Level 0 nicht zulässig. Aus diesem Grund ist die Rückfalloption nach ETCS-Level 0 nicht an dem Transitionspunkt, sondern an der Landesgrenze als gültige Rückfalloption für Züge in Richtung Deutschland. Für Züge in Richtung Niederlande ist ETCS-Level 0 verboten.

In Richtung Deutschland erfolgt der Transitionswechsel von ATBEG zu PZB bei km 21,970. Die Rückfalloption auf ATB-EG für den Teil, in dem PZB-Bereich gilt, liegt zwischen km 21,970 und km 26,513.

In Richtung Niederlande wird bei km 22,872 von PZB nach ATB-EG gewechselt. Zwischen km 27,299 und km 22,872 wird ATB-EG als Rückfallebene für PZB freigeschaltet.

Eurobalisen dienen voor de omschakeling (transitie) van de nationale treinbeïnvloedingssystemen PZB – ATB en ATB – PZB op basis van ETCS. De Eurobalisen voor de transitie van PZB naar ATB en de balisen voor de transitie van ATB naar PZB liggen op Nederlands grondgebied.

Storingen kunnen resulteren in

- noodremming en
- falen van transitie.

Machinisten melden storingen aan de Fahrdienstleiter/treindienstleiter. De Trdl Herzogenrath en Trdl Heerlen informeren elkaar over storingen en zij zorgen voor het inlichten van storingsmonteursMKS/OBI

Het transitiegebied bevindt zich tussen het eerste transitiebaken (TR) en eindigt op het punt, waarop de transitie volledig afgesloten is.

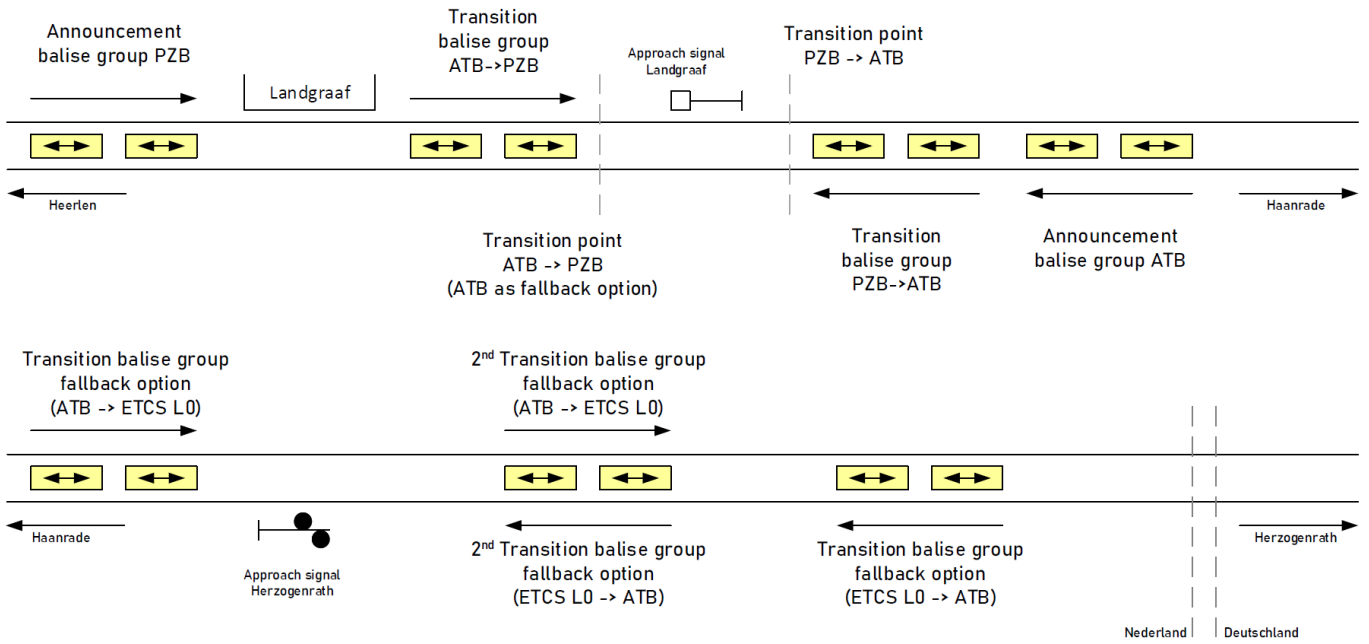
De Eurobalisen van de betreffende transitie bevinden zich op het baanvak Landgraaf – Herzogenrath van km 21.620 tot km 23.222 op Nederlands grondgebied.

In Nederland is ETCS-Level 0 niet toegestaan. Om deze reden wordt de terugvaloptie naar ETCS-Level 0 niet bij het transitiepunt maar bij de landgrens 'beschikbaar gesteld' als valide terugvaloptie voor treinen richting Duitsland. ETCS-Level 0 is verboden voor treinen richting Nederland.

Richtung Duitsland is de omschakeling van ATB-EG naar PZB op km 21.970. De terugvaloptie naar ATB-EG voor het deel waar PZB geldt, is tussen km 21.970 en km 26.513.

Richtung Nederland wordt van PZB naar ATB-EG omgeschakeld op km 22.872. ATB-EG als terugvaloptie in PZB-gebied geldt tussen km 27.299 en 22.872

Schematische Übersicht der Transitionsbalisen





Royal HaskoningDHV

Enhancing Society Together

Landgraaf-Grens: opheffen ATBNG

 Schets STM-baliseprojectering

 M.D.H. van Dokkum, 26-03-2021

6.3 PZB (Indusi) – Störungen der Gleismagnete

Das Vorsignal deutscher Bauform „h 870“ in km 26,803 auf niederländischem Gebiet hat einen 1000 Hz PZB/Indusi-Gleismagneten.

Wird dem Fdl Herzogenrath eine Störung dieses PZB-Gleismagneten bekannt, müssen Triebfahrzeugführer durch Befehl 12 angewiesen werden zwischen Landgraaf sein 110 und Einfahrsignal Herzogenrath H 870 höchstens 50 km/h zu fahren. Zusätzlich ist dem Triebfahrzeugführer durch Befehl 12.4 der Hinweis zu geben, ob die gestörte PZB-Streckeneinrichtung ständig wirksam oder unwirksam ist.

6.4 Oberleitung Algemeines

Das niederländische 1500V Energieversorgungssystem liefert und sichert Traktionsenergie bis zum Systemwechsel Haanrade.
DB Energie liefert und sichert 15kV Spannung bis zum Systemwechsel Haanrade.

PZB (Indusi) – Storing aan de spoormagneet

Het Duitse voorsein h 870 in km 26.803 op Nederlands grondgebied is voorzien van een 1000 Hz PZB/Indusi-spoormagneet.

Als een storing aan de PZB-spoormagneet bekend is bij de Fdl Herzogenrath, moet de machinist een Befehl 12 overhandigd worden om tussen Landgraaf sein 110 en inrijsein Herzogenrath H 870 met een maximale snelheid van 50 km/h te rijden. Eveneens moet de machinist een Befehl 12.4 overhandigd worden met de aanwijzing of de gestoorde PZB-spoorinrichting actief is of niet actief is.

Bovenleiding Algemeen

Het Nederlandse 1500V energievoorzieningssysteem levert en beveiligd tractievoeding tot aan de spanningsluis Haanrade.
DB Energie levert en beveiligd 15kV voeding tot aan de spanningsluis Haanrade.

7. Elektrischer Zugbetrieb mit Oberleitung

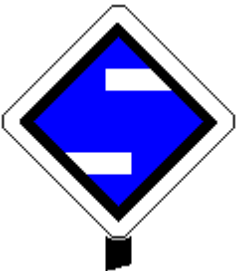
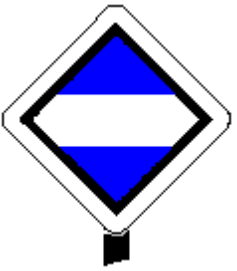


Treinverkeer met bovenleiding

Signalisierung Systemwechsel

Die Signalisierung des Systemwechsels erfolgt mit reflektierenden Fahrleitungssignalen.

Signalering bovenleidingsspanningwisseling

De signalering vindt plaats d.m.v. reflecterende seinen.

			
<p>Sein 308a Binnen driehonderd meter de stroomafnemers neerlaten.</p> <p>El 3 Signal Bügel ab erwarten</p>	<p>Sein 309a De stroomafnemers moeten zijn neergelaten.</p> <p>El 4 Signal Bügel ab</p>	<p>Sein 310a Toestemming om de stroomafnemers op te zetten.</p> <p>El 5 Bügel an</p>	<p>Sein 320 Aanduiding van de plaats waar de bovenleidingsspanning overgaat naar de op het onderste bord aangegeven spanning</p> <p>Systemwechsel</p>

Störungen und Unregelmäßigkeiten

Triebfahrzeugführer melden einen unvorhergesehenen Halt zwischen den Signalen EI 3 / 308a und EI 5 / 310a nach Stillstand sofort an den Trdl Heerlen.

Liegegebliebener Zug im Bereich des Systemwechsels, der die Fahrt nicht aus eigener Kraft fortsetzen kann:

- Der Tf des liegegebliebenen Zuges ist vor dem Einlassen eines Hilfszugs vom Trdl aufzufordern, alle Stromabnehmer zu senken. Vor dem Heben der Stromabnehmer ist die Zustimmung des Trdl erforderlich.
- Der Tf des Hilfszugs zusammen mit dem liegegebliebenen Zug muss vor Rück- oder Weiterfahrt die Zustimmung vom Trdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath einholen. Nach der Rück- oder Weiterfahrt meldet der Tf dem Trdl unaufgefordert die Vorbeifahrt am EI 5/ 310a Signal.
- Tf von dem Hilfszug, der in Herzogenrath endet, meldet dem Fdl Herzogenrath unaufgefordert die Ankunft aller Fahrzeuge.

Storingen en onregelmatigheden

Een onvoorziene stop tussen de seinen EI 3 / 308a en EI 5/ 310a moeten machinisten direct melden aan de Trdl Heerlen.

Gestrande treinen in het bereik van de spanningsluis, die niet op eigen kracht verder kunnen rijden:

- De machinist van de gestrande trein wordt voordat de hulptrein toegelaten wordt door de Trdl verzocht alle stroomafnemers neer te laten. Voor het opzetten van de stroomafnemers is de toestemming nodig van de Trdl.
- De machinist van de hulptrein samen met de gestrande trein moet voordat hij verder- of terugrijdt toestemming krijgen van de Trdl Heerlen of Fdl Herzogenrath. Na het verder- of terugrijden informeert de mcn ongevraagd de Trdl over het voorbijrijden van het EI 5/ 310a sein.
- De machinist van de hulptrein, die eindigt in Herzogenrath, informeert de Fdl Herzogenrath het in zijn geheel binnen zijn van de trein.

8. Bedienung der Ausweichanschlusstelle Haanrade

Bediening van de spooransluiting Haanrade

Bedienungsfahrten zur Ausweichanschlusstelle (Awanst) Haanrade dürfen nur mit Zustimmung des Fdl Heerlen durchgeführt werden und erfolgen in der Regel vom Bahnhof Landgraaf aus. Im Ausnahmefall können sie auch vom Bahnhof Herzogenrath aus erfolgen.

Treinbewegingen naar de aansluiting Haanrade mogen uitsluitend met toestemming van de Trdl Heerlen uitgevoerd worden en vinden in de regel plaats vanaf het station Landgraaf. In uitzonderlijke situaties kunnen ze ook vanaf het station Herzogenrath worden uitgevoerd.

Für die Durchführung der Bedienungsfahrten nach und von Haanrade wird das Gleis Landgraaf – Herzogenrath vom Fahrdienstleiter Heerlen gesperrt.

Voor het uitvoeren van treinbewegingen naar en van Haanrade stelt de Trdl Heerlen railinfracapaciteit ter beschikking.

Die Bedienungsfahrten werden in Landgraaf und in Herzogenrath auf Hauptsignal durchgeführt.


De treinbewegingen worden in Landgraaf en in Herzogenrath met een hoofdsein uitgevoerd.

Bedienungsfahrten Herzogenrath – Haanrade und Haanrade – Herzogenrath werden zwischen den Fdl Heerlen und Herzogenrath vereinbart und abgemeldet. Der Zugführer der Bedienungsfahrt meldet das Einschließen in Haanrade bzw. die Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath immer an den Fahrdienstleiter Heerlen / Herzogenrath.

Trdl Heerlen en Fdl Herzogenrath wisselen treinveiligheidsberichten voor treinbewegingen van Herzogenrath naar Haanrade en van Haanrade naar Herzogenrath. De machinist/rangeerder meldt het binnen zijn in Haanrade resp. het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath altijd aan de Trdl Heerlen en Fdl Herzogenrath.

Bei Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath meldet der Zugführer außerdem dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge wie bei Sperrfahrten (gemäß Abschnitt 20). Nach dem Einschließen in Haanrade bzw. nach der Beendigung der Bedienungsfahrt in Heerlen oder in Herzogenrath hebt der Fdl Heerlen die Sperrung des Gleises Landgraaf – Herzogenrath auf.

Bij het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath meldt de machinist/rangeerder bovendien aan de Fdl Herzogenrath het in zijn geheel binnen zijn met alle voertuigen, Zie regeling werktreinen (conform paragraaf 20). Na het insluiten in Haanrade resp. na het beëindigen van de treinbeweging in Landgraaf of in Herzogenrath neemt de Trdl de ter beschikking gestelde railinfracapaciteit terug

Bezeichnung der Fernsprechverbindung Benaming van de telefoonverbinding	Angeschlossene Rufstellen Aangesloten onderdelen	Bedienungsweise Bediening
GSM-R (Digitaler Zugfunk) 	<ul style="list-style-type: none"> - Trdl Heerlen - Fdl Herzogenrath - Triebfahrzeugführer - Zes Köln 	Wechsellpunkte (Umschaltpunkte): <ul style="list-style-type: none"> - von GSM-R (D) nach GSM-R (NL) in km 27,4 (zwischen Höhe Einfahrsignal Herzogenrath und Staatsgrenze) - von GSM-R (NL) nach GSM-R (D) in km 27,4 (zwischen Staatsgrenze und Einfahrsignal Herzogenrath). <p>Die Wechsellpunkte sind durch Hinweistafeln neben dem Streckengleis gekennzeichnet (Beispiel siehe Bild links).</p> Omschakelpunten: <ul style="list-style-type: none"> - van GSM-R (D) naar GSM-R (NL) in km 27,4 (tussen hoogte inrijsein Herzogenrath en landsgrens) - van GSM-R (NL) naar GSM-R (D) in km 27,4 (tussen landsgrens en inrijsein Herzogenrath). <p>De omschakelpunten zijn met aanwijzingsbordjes naast het spoor aangegeven (voorbeeld zie afbeelding links).</p>
Zugnummernmeldeanlage (ZN 800) / TreinnummERMeldsysteem (ZN 800)	Fdl Herzogenrath und Trdl Heerlen	ZN-Anlage funktioniert jeweils nur lokal; Zugmeldeverfahren ist durchzuführen D - NL über GSM-R; NL - D über GSM-R. ZN systeem werkt alleen lokaal; treinveiligheidsberichten uitwisselen D - NL per GSM-R; NL- D per GSM-R.

Kommt ein Zug im Zugfunknetz GSM-R D zum Halten und es besteht keine Funkverbindung, muss der Tf sein Fahrzeuggerät auf Roaming (P-GSM-D) umstellen.

Komt een trein binnen het GSM-R D netwerk tot stilstand en er is geen GSM-R verbinding mogelijk moet de mcn zijn GSM-R omschakelen op roaming (P-GSM-D).

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

- ☐ GSM-R D: Verbindung mit Fdl Herzogenrath
- ☐ GSM-R NL: Verbindung mit Trdl Heerlen

Alarmoproep (door machinist uitgevoerd):

- ☐ GSM-R D: verbinding met Fdl Herzogenrath
- ☐ GSM-R NL: verbinding met Trdl Heerlen

10. Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten

10.1 Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen

Das Netz Köln und ProRail Assetmanagement (Eindhoven) teilen sich die ständigen Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Grenzstrecke und die eintretenden Änderungen gegenseitig mit. Adressen siehe Anlage 4.

10.2 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem deutschen Streckenabschnitt werden in die „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem niederländischen Streckenabschnitt in die „IAM/TSB-Weekpublicatie“ und „IAM-Dagpublicatie“ aufgenommen.

Das Verkehrsunternehmen stellt sicher, dass jeder Triebfahrzeugführer auf der Strecke im Besitz einer gültigen IAM/TSB- Wochentage und Tagesveröffentlichung und LA ist.

In dringenden Fällen teilen sich die Fdl Herzogenrath und Heerlen die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl.

Die niederländischen IAM/TSB-Ausgaben erhält per Mail:

- Netz Köln (I.NA-W-N-KÖL-B).

Die La der DB Netz erhalten per Mail: NS Reizigers Utrecht (als E-Mail).

Kennisgeving van toegelaten baanvaksnelheden

Wijziging van baanvaksnelheden

De Netz Köln en ProRail Assetmanagement (Eindhoven) informeren elkaar over wijzigingen mbt de toegestane snelheid. Adressen, zie bijlage 4.

Tijdelijke snelheid

Tijdelijke snelheidsbeperkingen op het grensbaanvak worden op het Duitse baanvak in de „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, tijdelijke snelheidsbeperkingen worden op het Nederlandse baanvak in de „IAM (informatie aan machinisten) Weekpublicatie“ en „IAM-Dagpublicatie“ geregistreerd.

De vervoerder moet zorgen dat elke machinist op het traject in het bezit is van een geldige IAM/TSB week- en dagpublicatie en LA.

Bij storingen delen de treindienstleiders Herzogenrath en Heerlen elkaar de bijzonderheden over de snelheidsbeperking op het grenstraject telefonisch mee en informeren de machinisten overeenkomstig met een aanwijzing/bevel.

De Nederlandse IAM/TSB-uitgave wordt via mail verstrekt aan:

- Netz Köln I.NA-W-N-KÖL-B) .

De La van DB Netz wordt per Mail ontvangen door: NS Reizigers Utrecht (als e-mail).

11. Einlegen von Sonderzügen

Jeder Zug, der auf einer Grenzstrecke fährt, muss einen gültigen Fahrplan haben, der gemäß den internationalen Vereinbarungen und Vorschriften an beide Parteien angepasst ist.

DB Netz AG ist verantwortlich für die Gestaltung des Fahrplans für den grenzüberschreitenden Verkehr von und nach Landgraaf. Bei Verspätungen oder Änderungen des Fahrplans muss DB Netz / ProRail rechtzeitig informiert werden.

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Grenzstrecke erfolgt durch das jeweilige Eisenbahnverkehrsunternehmen nach Zustimmung durch Verkeersleider CMBO (VLC) vlcmbogoederen@prorail.nl (tel: +31 84084 9863) und DB Netz, Region West, TA-West@deutschebahn.com (Telefon +49-203-3017-1539) nach der Pre-Check-Methode;

- Internationale Zugnummern gemäß UIC-Kodex 419-1 / 419-2.
- Verantwortliche (Partner-) Eisenbahnunternehmen für den Grenzstreckenabschnitt in Deutschland
- Endstation, in der Regel nicht die Grenzstation

Das Eisenbahnunternehmen / EVU muss spätestens 30 Minuten vor Grenzübertritt eine Wagenliste für jeden Güterzug über das OVGS-System (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) gemäß "Netverklaring" bereitstellen.

Züge, die nur ein Teil des Grenzabschnitts befahren (z. B. Messzüge, Hilfszüge), dienen DB Netz und ProRail i.v. dazu, die geringe Kapazität auf der Grenzstrecke zu koordinieren.

Inleggen van extra treinen

Elke trein die op een grenstraject rijdt, moet over een geldige en op beide partijen afgestemde dienstregeling beschikken volgens de internationale overeenkomsten en regelgeving.

DB Netz AG is verantwoordelijk voor het ontwerp van de dienstregeling van het grensoverschrijdend verkeer van en naar Landgraaf. Bij veranderingen of wijzigingen in de dienstregeling moet DB Netz/ProRail tijdig ingelicht worden.

Het inleggen van extra treinen op het grensbaanvak volgt door de betreffende spoorvervoeronderneming na toestemming door de Verkeersleider CMBO (VLC) vlcmbogoederen@prorail.nl (tel: +31 84084 9863) en afgestemd zijn met DB Netz, Region West, TA-West@deutschebahn.com (Telefon +49-203-3017-1539) volgens de Pre-Check werkwijze;

- Internationale treinnummers conform UIC-Kodex 419-1/419-2.
- Verantwoordelijke (partner-) spoorwegondernemingen voor het te berijden grensbaanvak op Duits gebied.
- Eindstation, in de regel niet het grensstation

De spoorwegonderneming/vervoerder dient voor iedere goederentrein een wagenlijst te verstrekken, uiterlijk 30 minuten voor passage van de grens via het systeem OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) conform „Netverklaring“.

Treinen die alleen een gedeelte van het grensbaanvak berijden (bijv. meettreinen, hulptreinen) dienen DB Netz en ProRail i.v.m. de geringe capaciteit op het grensbaanvak met elkaar af te stemmen.

12. Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen

Das vorzeitige Ablassen von Güterzügen ist auf der Grenzstrecke nur in Absprache mit dem Nachbarfahrdienstleiter zugelassen nach Zustimmung von der Decentrale Verkehrsleiter.

13. Reise- und Güterzüge

Auf der Grenzstrecke muss in beide Richtungen das letzte Fahrzeug eine wirkende Bremse haben.

Voor tijd vertrekken van goederentreinen

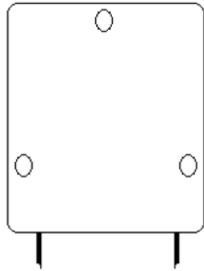
Het voor tijd rijden goederentreinen is op het grensbaanvak alleen toegestaan in overleg met de buurtreindienstleider, dit na toestemming van de decentrale verkeersleider.

Reiziger- en goederentreinen

Op het grensbaanvak moet in beide richtingen het laatste voertuig voorzien zijn van een werkende rem.

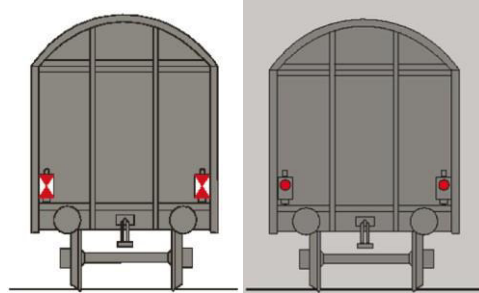
14. Zugsignale

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugsignale gemäß den Regeln in TSI 4.2.2.1 zugelassen.



Treinsein

Op het grensbaanvak zijn alleen sluitsein volgens TSI 4.2.2.1 toegestaan.



15. Zugmeldeverfahren

Die Züge sind vom Fdl Herzogenrath mit der voraussichtlichen Abfahrzeit in Herzogenrath und vom Fdl Heerlen mit der voraussichtlichen Abfahrzeit in Landgraaf abzumelden.

Die Abmeldung ist vom Annehmenden zu wiederholen, die Richtigkeit der Wiederholung ist zu bestätigen.

Das fernmündliche Zugmeldeverfahren mit Anbieten, Annehmen und Abmelden in beiden Richtungen ist durchzuführen, wenn

- Züge zurückgemeldet werden müssen,
- Arbeiten oder Störungen an Signalanlagen stattfinden,
- Züge mit Lü Sendungen verkehren,
- Arbeitsstellen auf der freien Strecke zu benachrichtigen sind,
- Sperrfahrten durchgeführt werden.

Alle Gespräche zwischen Fdl Heerlen und Fdl Herzogenrath werden aufgenommen.

Rückmelden ist einzuführen

1. wenn in Herzogenrath oder Landgraaf ein Zug bei Halt zeigendem oder gestörtem Hauptsignal auf die Grenzstrecke abgelassen werden soll,
2. wenn in Herzogenrath ein Zug ohne Hauptsignal in die Grenzstrecke eingelassen werden soll,
3. bei Blockstörungen und
4. bei Arbeiten am Streckenblock.

Treinveiligheidsberichten

De treinen moeten door de Trdl Herzogenrath met de geplande vertrektijd in Herzogenrath en door de Trdl Heerlen met de geplande vertrektijd in Landgraaf worden afgeseind.

Het afseinen moet door de buur Trdl worden herhaald, de juistheid van de herhaling moet worden bevestigd.

De meldprocedure met vragen, aannemen en afseinen in beide richtingen moet worden gedaan, wanneer

- treinen binnen geseind moeten worden,
- werkzaamheden of storingen aan seininstallaties plaatsvinden,
- treinen buiten profiel rijden,
- werkplekken op de vrije baan geïnformeerd moeten worden,
- werktreinen rijden.

Alle gesprekken tussen de Trdl Heerlen en Trdl Herzogenrath worden opgenomen en bewaard.

Er moet worden binnengeseind :

1. wanneer in Herzogenrath of Landgraaf een trein bij een stop-tonend of gestoord hoofdsein op het grensbaanvak moet vertrekken,
2. wanneer in Herzogenrath een trein zonder hoofdsein in het grensbaanvak toegelaten moet worden,
3. bij blokstoringen en
4. bij werkzaamheden op het grensbaanvak.

Das Rückmelden ist von dem Fahrdienstleiter einzuführen, bei dem der Anlass aufgetreten ist (Wortlaut siehe Anlage 5).

Beim Einführen des Rückmeldens muss der Zug, der als letzter die Grenzstrecke befahren hat, zurückgemeldet werden.

Solange Rückmelden besteht, ist für die Zugfolge alleine das Rückmelden maßgebend. Das Rückmelden hebt die Stelle wieder auf, die es eingeführt hat.

Das Rückmelden ist aufzuheben, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

1. Alle Anlässe müssen weggefallen sein.
2. Danach muss die Strecke zwischen Herzogenrath und Landgraaf von je einem Zug (Kontrollzug) in beiden Fahrrichtungen befahren worden sein.
3. Die Kontrollzüge müssen in Herzogenrath bzw. in Landgraaf auf Hauptsignal in die Strecke Herzogenrath – Landgraaf eingefahren sein und diese Strecke bei ordnungsgemäß wirkenden Blockeinrichtungen durchfahren haben.

Het binnenseinen moet worden gedaan door de aanleidinggevende . (tekst: zie bijlage 5).

Bij het verrichten van het binnenseinen moet de trein, die als laatste op het grensbaanvak gereden heeft, binnengeseind worden.

Zolang het binnenseinen geldt, is voor de volgorde van de treinen alleen het binnenseinen maatgevend.

De post die het binnenseinen start heft ook het binnenseinen op.

Het binnenseinen kan worden opgeheven, wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan:

1. De aanleiding moet zijn vervallen.
2. Daarna moet het het baanvak tussen Herzogenrath en Landgraaf (door een trein (controletrein)) in beide rijrichtingen bereden zijn.
3. De controletreinen moeten in Herzogenrath resp. in Landgraaf op hoofdsein het baanvak Herzogenrath – Landgraaf ingereden zijn en dit baanvak met deugdelijk werkende Blokinrichtingen bereden hebben.

16. Befehle

16.1 Vordrucke

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch Befehle/Aanwijzing werden die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt.

16.2 Befehle für den Bereich des Nachbarnetzes

Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Herzogenrath bzw. Heerlen schriftliche Befehle/Aanwijzingen für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus. Der Wortlaut der Befehle/Aanwijzingen wird vom Nachbarfahrdienstleiter diktiert. Die Aushändigung des Befehls/Aanwijzing an das Zugpersonal ist dem Nachbarfahrdienstleiter zu bestätigen.

Aanwijzingen gemäß dem Formulierenboek von ProRail. Befehle volgens Ril 408 DB Netz AG

17. Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf

Die Fahrdienstleiter teilen sich gegenseitig Zugverspätungen (mehr als 5 Min.) und Besonderheiten im Zuglauf (z. B. Ausfall oder Sonderzüge) mit.

18. Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus

Der Fdl Herzogenrath darf das Rangieren über Signal Ra 10 in Richtung Landgraaf nur zulassen, wenn

- er keinen Zug aus Richtung Landgraaf angenommen hat
- der Fdl Heerlen zugestimmt hat.

Aanwijzingen

Documenten

Om machinisten op het grensbaanvak door middel van aanwijzingen te informeren worden de aanwijzingen/Befehlen gebruikt van de infraheerder, waar de aanleiding voor de betreffende aanwijzing ligt.

Aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider

Op verzoek van de buurtreindienstleider verstrekt de Fahrdienstleiter Herzogenrath resp. Heerlen schriftelijke Befehle/aanwijzingen voor het baanvak van de buurtreindienstleider. De tekst van de Befehle/aanwijzing wordt door de buurtreindienstleider gedicteerd. Het uitreiken van het Befehl /de aanwijzing aan de machinist moet voor elke trein aan de buurtreindienstleider bevestigd worden.

Aanwijzingen volgens ProRail formulierenboek Befehle gemäß Ril 408 der DB Netz AG

Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van een trein

De treindienstleiders informeren elkaar over vertragingen (meer dan 5 min.) en bijzonderheden van de trein. (b.v. opheffen of extra ingelegde treinen).

Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens

De Trdl Herzogenrath mag rangeren via sein Ra 10 in de richting van Landgraaf alleen toestaan, wanneer

- hij geen trein uit de richting van Landgraaf aangenomen heeft
- de Trd IHeerlen toestemming heeft gegeven

**19. Außergewöhnliche Transporte
(Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.)**

Außergewöhnliche Sendungen: Es gilt UIC-Kodex 502-1. (Regeling voor Buitengewoon Vervoer: zie Netverklaring bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2.)

Für die technische, betriebliche und kommerzielle Behandlung sind folgende Stellen zuständig:

DB Netz: Technisch:

DB Netz,
Region West, I.NB-W-F, Email:
Lue-Grp-West@deutschebahn.com

Betrieblich und kommerziell: DB Netz,
Region West, Gelegenheitsfahrplan,
I.NB-W-F Team Spezialverkehr,
Email:
Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com

ProRail: One Stop Shop ProRail B.V.

Email: oss@prorail.nl

Die o.g. Stellen der DB Netz AG teilen dem Fdl Herzogenrath die erfolgte Abstimmung mit der benachbarten Stelle von ProRail rechtzeitig vor dem Verkehren, ggf. mit Angabe der Genehmigungsnummer, schriftlich mit. Der Fdl Herzogenrath darf einer außergewöhnlichen Sendung nur zustimmen, wenn ihm diese Mitteilung vorliegt.

Lademaß nach RIV, Anlage II, Band I,
Tafel 12, 13, 14.
Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)

Beim Anbieten, Annehmen und Abmelden werden der Zugmeldung die Worte "mit Lademaßüberschreitung" hinzugefügt (Wortlaute siehe Anlage 5).

Buitengewoon vervoer/buitenprofiel, zwaar vervoer

Buitengewoon vervoer: Van kracht is UIC-Kodex 502-1. (Regeling voor Buitengewoon Vervoer: zie Netverklaring bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2.)

Voor de technische, operationele en commerciële afhandeling zijn de volgende onderdelen verantwoordelijk:

DB Netz: Technisch:

DB Netz,
Region West, Email:
Lue-Grp-West@deutschebahn.com

Betrieblich und kommerziell: DB Netz,
Region West, Gelegenheitsfahrplan,
I.NB-W-F Team Spezialverkehr,
Email:
Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com

ProRail: One Stop Shop ProRail B.V.

Email: oss@prorail.nl

De bovengenoemde instantie van DB Netz communiceert schriftelijk en tijdig aan de Fdl Herzogenrath de overeengekomen afspraak met ProRail met opgave van de vervoersregeling. De Fdl Herzogenrath mag alleen toestemming geven voor buitengewoon vervoer als deze mededeling heeft plaatsgevonden.

Referentieprofiel/PVR-overschrijding t volgens RIV, bijlage II, band I, plaat 12, 13, 14.
Gecombineerd laadverkeer: P/C 410 (P/C 80)

Bij het vragen, aannemen en afmelden worden aan het treinbericht de woorden "buiten profiel" toegevoegd (teksten, zie bijlage 5).

**20. Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten
Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden**

Die Fdl haben sich gegenseitig über Notfälle und besondere Vorkommnisse des Betriebes, die Auswirkungen auf die Betriebsdurchführung der anderen Bahn haben könnten, unverzüglich zu unterrichten.

De treindienstleiders informeren / alarmeren elkaar direct over calamiteiten, storingen en incidenten die van invloed zijn op de veilige berijdbaarheid van het baanvak.

**21. Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen
Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders**

Die Verständigung zwischen den Fdl Herzogenrath und Heerlen gilt als gestört, wenn keine Verbindung zwischen den beiden Fahrdienstleitern hergestellt werden kann und Zugmeldungen fernmündlich abgegeben werden müssen. (siehe Abschnitt 14). Bei gestörter Verständigung dürfen keine Züge verkehren.

Tijdens een gehele telefonische communicatiestoring tussen de verkeersleidingsposten Heerlen en Herzogenrath mogen er geen treinen rijden. Zie art. 14.

22. Sperren eines Gleises der Grenzstrecke

Buiten dienst nemen van het grensbaanvak

Begriffe:

Begrippen:

„Gesperrt“: Auf Veranlassung und unter Verantwortung des Fdl Herzogenrath, wenn z.B. Arbeiten (Beta) ausgeführt werden.

‘Gesperrt’: Op verzoek en verantwoordelijkheid van de Fdl Herzogenrath, b.v. wanneer er werkzaamheden uitgevoerd worden volgens Beta.

„Baugleis“: Das Verfahren Baugleis im Sinne deutscher Regelwerke wird dem Trdl Heerlen nicht mitgeteilt.

‘Baugleis’: Deze werkwijze volgens Duitse regelgeving wordt niet gecommuniceerd met de Trdl Heerlen.

„Buitendienst“: Vom LWB übernommene Verantwortung für die RailInfra-Entziehung

‘Buitendienst’: Een buitendienstgesteld gebied is een infra-onttrekking, waarbij de verantwoording bij de leider werkplekbeveiliging (LWB) ligt.

Die o.g. Begriffe sind zur Unterscheidung der Verantwortlichkeiten von allen Betriebspersonalen verbindlich bei der Kommunikation und Dokumentation zu benutzen.

Voor het verschil in verantwoordelijkheden worden de bovengenoemde begrippen gebruikt in de onderlinge communicatie en documentatie.

Maßnahmen, die Fdl Herzogenrath und Trdl Heerlen bei gesperrtem Gleis „Gesperrt“ treffen, ist die Verhinderung unbeabsichtigter

Maatregelen die de Fdl Herzogenrath en de Trdl Heerlen bij gesperrtem Gleis „Gesperrt“ nemen zijn de veiligheidsmaatregelen

Fahrten in diesen Teil der Infrastruktur nach ihren jeweiligen Regelwerken.

Eine unvorhergesehene Sperrung eines Gleises der freien Strecke erfolgt durch den Fdl/Trdl nach ihren jeweiligen Regelwerken.
Eine planmäßige Sperrung wird z.B. für Arbeiten aufgrund einer Beta/WBI erforderlich.

Wird auf Veranlassung des benachbarten Fdl/Trdl gesperrt ist der Grund und die Uhrzeit in hierfür vorgesehenen Dokumenten oder elektronischen Systemen durch beide Fdl/Trdl zu dokumentieren (z.B. ‚Beta Nr. ...‘ oder ‚WBI Nr. ...‘).

Die Aufhebung einer Sperrung darf erst erfolgen, wenn durch den veranlassenden Fdl/Trdl mitgeteilt worden ist, dass der Anlaß weggefallen ist.

Grundsätzlich wird das Gleis der freien Strecke gesperrt, wenn es frei von Fahrzeugen ist.

Der Fahrdienstleiter Herzogenrath kann ein Gleis sperren, wenn auf Antrag oder Anweisung Personen durch Sperren des Gleises gegen die von bewegten Schienenfahrzeugen ausgehenden Gefahren gesichert werden sollen (Sperrung aus Gründen der Unfallverhütung – UV).

Voraussetzungen hierzu sind:

- Antrag oder Anweisung treffen Mitarbeiter der DB Netz oder beauftragte Personen, die nachweislich mit den hierbei geltenden Regelwerken vertraut sind.
- Anlaß für die Sperrung liegt auf dem deutschen Teil der Grenzstrecke.

(verhinderungen) volgens de eigen geldende regelgeving.

Een ongeplande buitendienststelling van een spoor van de vrije baan wordt uitgevoerd door de Fdl/Trdl volgens hun eigen regelgeving. Een geplande buitendienststelling wordt b.v. voor werkzaamheden op grond van een Beta/werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) vereist.

Wordt op verzoek van de buur Fdl/Trdl de railinfracapaciteit toegekend aan derden moet de reden en de tijdsduur gedocumenteerd worden met verwijzing naar Beta Nr. .../WBI Nr. ... in de eigen documenten of systemen.

Na beëindiging van de werkzaamheden meldt de LWB de werkzaamheden volgens WBI/WeCo, gereed. De Trdl communiceert dit met de betrokken Fahrdienstleiter.

In principe wordt het spoor van de vrije baan buitendienst genomen als het spoor vrij is van voertuigen.

De Fdl Herzogenrath kan een spoor ‘Sperren’ op verzoek of aanwijzing van personeel die door het ‘Sperren’ van het spoor beveiligd worden tegen het gevaar van rijdende treinen. (‘Gesperrt’ nemen op grond van Unfallverhütung – UV) .

Vereist hiervoor is:

- Op verzoek of instructie door medewerkers DB Netz of gemachtigde medewerkers, die aantoonbaar kennis bezitten van de geldende regelgeving.
- De reden voor de ‘Sperrung’ (buitendienststelling) is gelegen op het Duitse deel van het grensbaanvak.

23. Sperrfahrten auf der Grenzstrecke

Sperrfahrten sind Züge oder Kleinwagenfahrten (Bijzondere voertuigen’).

Sperrfahrten/’werktreinen’ aus dem niederländischen oder deutschen Streckenteil dürfen jeweils nur bis höchstens zur Landesgrenze fahren. Sie sind zu beauftragen im gesperrten Abschnitt auf Sicht zu fahren.

Wenn Arbeitszüge/’werktreinen’ über die Landesgrenze hinausfahren müssen, ist eine abgestimmte Beta/WBI erforderlich.

Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer.

Alle Sperrfahrten, die

- über die Landesgrenze hinaus verkehren oder
- in Herzogenrath beginnen,

dürfen nur nach vorheriger Vereinbarung zwischen den Fahrdienstleitern Heerlen und Herzogenrath in die Grenzstrecke eingelassen werden.

Die vereinbarten Sperrfahrten werden abgemeldet. Die Beendigung dieser Sperrfahrten wird dem benachbarten Fdl gemeldet. Bei Sperrfahrten, die in Herzogenrath enden, muss der Zugführer dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge melden.

Werktreinen op het grensbaanvak

’Sperrfahrten’ zijn treinen (bijv. hulptreinen, hulplocomotieven, werktreinen) of bijzondere voertuigen (’Kleinwagen’).

Werktreinen/’Sperrfahrten’ op het Nederlandse baanvak of op het Duitse baanvak mogen alleen tot de landsgrens rijden. Ze mogen alleen met rijden op zicht naar het buitendienst gesteld spoor rijden.

Wanneer tijdens werkzaamheden werktreinen/’Arbeitszüge’ over de landsgrens moeten rijden is dit vooraf besproken tussen de Beta-gruppe en IBP, een Beta/WBI is vereist.

Iedere werktrein krijgt een treinnummer.

Alle werktreinen die

- de landsgrens passeren of
- in Herzogenrath aanvangen,

mogen alleen na afspraak en toestemming tussen de treindienstleiders Heerlen en Herzogenrath tot het grensbaanvak toegelaten worden.

’Sperrfahrten’ moeten worden afgeseind.

Het beëindigen van de ’Sperrfahrt’ wordt aan de buurtreindienstleider gemeld.

Bij ’Sperrfahrten’ die in Herzogenrath eindigen, moet de machinist/rangeerder de Trdl Herzogenrath de binnenkomst van alle voertuigen melden.

24. Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden

Alle Unfälle, gefährliche Unregelmäßigkeiten oder sonstige gefahrdrohende Umstände sind umgehend an die Fdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath zu melden.
Für die schriftliche Meldung von Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten, Schäden und Mängeln an Bahnanlagen, Fahrzeugen usw. sind auf der Grenzstrecke die Vordrucke des eigenen Netzes zu verwenden.

Besondere Vorkommnisse im Betrieb und Unfälle, die Auswirkung auf die Betriebsführung des anderen Netzes haben können, melden sich die Fahrdienstleiter gegenseitig. Die Fahrdienstleiter haben für die Verständigung ihrer eigenen Stellen zu sorgen.

Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von dem Netz zu treffen, in deren Bereich sich der Unfall ereignet hat. Bei einem Unfall auf der niederländischen Strecke tritt die Calamiteitenorganisatie in Kraft.
Bei einem Unfall auf deutscher Strecke leitet der Notfallmanager in Verbindung mit der Betriebszentrale Duisburg entsprechende Maßnahmen ein.
(Adressenliste siehe Anlage 4).

Hilfszüge der Nachbarbahn sind durch einen Lotsen der Bahn zu begleiten, die den Hilfszug angefordert hat (Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen – siehe Anlage 7).

Alle incidenten, ongevallen, storingen of gevaarlijke situaties moeten direct aan de Trdl Heerlen resp. Trdl Herzogenrath worden gemeld.

Voor de schriftelijke melding van incidenten, ongevallen, storingen, onregelmatigheden, gevaarlijke situaties, schade en gebreken aan spoorweginstallaties, rijtuigen enz. moeten op het grensbaanvak de formulieren van de eigen organisatie worden gebruikt.

Incidenten en ongevallen, die gevolgen voor de andere infrabeheerder kunnen hebben, worden door de treindienstleiders aan elkaar gemeld. De treindienstleiders moeten zorgdragen voor het informeren van hun eigen instanties.

Hulp- en noodmaatregelen moeten door de infrabeheerder genomen worden, in welk gebied zich het ongeval/incident heeft voorgedaan. Bij een ongeval op het Nederlandse grensbaanvak gaat calamiteitenorganisatie van kracht. Bij een ongeval op het Duits grensbaanvak wordt het Notfallmanagement van kracht.
(Adressen, zie bijlage 4).

Hulptreinen van de buur-infrabeheerder moeten begeleid worden door een loods van de spoorwegonderneming die de hulptrein aangevraagd heeft (Afspraak over de behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen – zie bijlage 7).

25.1 Bauarbeiten auf der Grenzstrecke

Für planmäßige Bauarbeiten auf der Grenzstrecke treffen DB Netz (Netz Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) die für die Sicherheit des Betriebes und die Durchführung des Zugverkehrs erforderlichen Anordnungen.

Diese werden durch Betra bzw. werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekannt gegeben (Adressenliste siehe Anlage 4). Die Verhandlungen finden statt zwischen DB Netz (Netz Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven).

Arbeiten an technischen Anlagen, die auf dem Gebiet des Nachbarnetzes liegen, haben sich DB Netz (Netz Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) rechtzeitig gegenseitig mitzuteilen. Sie verständigen dann ihre zuständigen technischen Stellen, die die notwendigen Maßnahmen treffen.

In einer WBI werden Maßnahmen für den Fdl Herzogenrath aufgenommen.

Die WBI muß dem Fdl Herzogenrath vorliegen. Berichtigte Ausgaben einer WBI erhalten hinter der Nummer einen Kennbuchstaben. Die erste Berichtigung erhält den Kennbuchstaben „A“.

Erfolgen weitere Berichtigungen werden weitere Buchstaben in Reihenfolge des Alphabetes vergeben.

In einer Betra werden Maßnahmen für den Trdl Heerlen aufgenommen. Die Betra muß dem Trdl Heerlen vorliegen.

Werkzaamheden op het grensbaanvak

Voor geplande werkzaamheden op het grensbaanvak treffen DB Netz (Netz Köln) en ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) de benodigde maatregelen voor de veilige uitvoering van de werkzaamheden en het treinverkeer. Deze worden door Betriebs- und Bauanweisung (Betra) resp. werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekend gemaakt (adressenlijst: zie bijlage 4). De besprekingen vinden plaats tussen DB Netz (Netz Köln) en ProRail IBP Assetmanagement Zuid (Eindhoven).

DB Netz (Netz Köln) en ProRail IBP Assetmanagement Zuid (Eindhoven) moeten elkaar tijdig informeren over werkzaamheden aan infraelementen op het baanvak van de buurinfrabeheerder. Ze stellen dan hun bevoegde technische afdelingen op de hoogte, die de vereiste maatregelen nemen.

In een WBI zijn veiligheidsmaatregelen voor de Fdl Herzogenrath opgenomen worden.

De WBI moet in het bezit zijn van de Fdl Herzogenrath. Gewijzigde versies van een WBI worden kenbaar gemaakt door bijv. „A“.

Volgen verdere versies wordt het kenbaar gemaakt door letters in de volgorde van het alfabet.

In een Betra zijn de veiligheidsmaatregelen voor de Trdl Heerlen opgenomen. De Betra moet in het bezit zijn van de Trdl Heerlen.

Bevor Fdl und Trdl Maßnahmen, die eine Betra und/oder WBI enthält, miteinander absprechen überprüfen sie die Betra-/WBI-Nummer, dass 'Buitendienst'/Gesperrte Gleis(e) und Beginn und Endezeiten korrekt sind.

Bei Arbeiten in der Nähe der Grenze unterscheiden wir zwei Situationen. Einerseits betrifft es Situationen, in denen ausschließlich ein EIU auf eigenem Staatsgebiet arbeitet. Andererseits Situationen, bei denen das nicht der Fall ist.

In den Situationen, in denen ProRail auf niederländischem Gebiet oder DB Netz auf deutschem Gebiet arbeitet, gelten die folgenden Grundsätze:

- Es wird ausschließlich auf eigenem Staatsgebiet gearbeitet.
- Es liegt entweder eine WBI (Arbeiten durch ProRail) oder eine Betra (Arbeiten durch DB Netz) vor, nicht beides:
Arbeiten gem. WBI: Auf Veranlassung des LWB ergreift der Trdl Maßnahmen (u.a. neben seinen eigenen Maßnahmen auch Maßnahmen, die der Fdl Herzogenrath ergreift) oder;
Arbeiten gem. Betra: Der Trdl ergreift Maßnahmen auf Antrag durch den Fdl Herzogenrath.
- LWB bzw. 4.2 organisieren die Ausschaltung der Oberleitung und die Bahnerdung erfolgt gem. den geltenden nationalen Regelwerken.

Voordat de Fdl en Trdl de maatregelen uit de Betra en/of WBI met elkaar afspreken stellen ze beiden vast of zij in het bezit zijn van het juiste Betra/WBI-nummer, het buitendienst/'Gesperrt' gebied en begin en eindtijd correct zijn.

Bij het werken rondom de staatsgrens onderscheiden we twee soorten situaties. Enerzijds betreft het situaties waarin alleen één van de infrabeheerders aan zijn eigen kant van de grens werkt, anderzijds situaties waarin dit niet het geval is.

Voor situaties waarin alleen ProRail in Nederland of DB Netz in Duitsland werkt gelden de volgende principes:

- Er wordt slechts gewerkt aan de 'eigen' kant van de staatsgrens
- Er is een WBI (werkzaamheden door ProRail) óf een Betra (werkzaamheden door DB Netz), niet beide:
Werkzaamheden met WBI: De TRDL neemt conform WBI maatregelen op verzoek van de LWB, o.a. door naast de eigen maatregelen de FDL Herzogenrath te vragen maatregelen te nemen óf
Werkzaamheden met BETRA: de TRDL neemt conform BETRA maatregelen op verzoek van Fdl Herzogenrath.
- LWB óf 4.2 organiseert spanningsloosstelling en aarding via de reguliere procedure die in Nederland resp. Duitsland geldt.

-

In den übrigen Situationen arbeitet DB Netz an seiner eigenen Infrastruktur in den Niederlanden oder ProRail und DB Netz arbeiten beide auf der Grenzstrecke. ProRail arbeitet nie selbständig in Deutschland. Bei diesen Situationen gelten die folgenden Grundsätze:

- Es gibt einen LWB und einen 4.2. WBI und Betra werden miteinander abgestimmt (in den Dokumenten wird aufeinander verwiesen)
- Trdl und LWB sind gesamtverantwortlich für die Kommunikation im Zusammenhang mit der gesamten 'Buitendienststelling'/Sperrung:
- Der Trdl ergreift gem. WBI Maßnahmen auf Veranlassung des LWB. Neben seinen eigenen Maßnahmen beantragt er auch beim Fdl Maßnahmen zu ergreifen.
- 4.2 und Fdl behalten für den deutschen Teil der Grenzstrecke ihre gewöhnliche Verantwortung über das Gleis von DB Netz, mit Ausnahme die Kommunikation über die ‚Buitendienststelling‘.
- Der 4.2 und der Fdl, der LWB und der Trdl informieren sich regelmäßig und gegenseitig bei Änderungen über die betrieblichen Maßnahmen.

Die niederländischen WBI-Ausgaben erhält:

- Netz Köln, Betra-Gruppe, per E-Mail
PD.Koeln.Betrateam@deutschebahn.com
(mit Weiterleitung an Fdl Herzogenrath) und Netz Köln, Bezirksleiter Betrieb, per E-Mail
Jan.Volkmann@deutschebahn.com.

Die Betra von DB Netze erhält:
Verkeersleiding post Maastricht, per E-mail.
dvlmt@prorail.nl

In de overige situaties werkt DB Netz aan hun eigen infraelementen in Nederland, of ProRail en DB Netz werken beide op het grensbaanvak. ProRail werkt nooit zelfstandig in Duitsland. Voor deze situaties gelden de volgende principes:

- Er zijn een LWB én een 4.2 een WBI én een BETRA (in de documenten wordt naar elkaar verwezen)
- Communicerend Trdl en LWB zijn verantwoordelijk voor de communicatie over de gehele buitendienststelling van het spoor:
- De Trdl neemt conform WBI maatregelen op verzoek van de LWB, o.a. door naast de eigen maatregelen de FDL te vragen maatregelen te nemen.
- 4.2 en FDL behouden op het Duitse deel van het grensbaanvak hun reguliere verantwoordelijkheid voor het spoor van DB Netz, met uitzondering van de communicatie over de buitendienststelling.
- De 4.2 en de FDL, de LWB en de Trdl houden elkaar op de hoogte van de toestand van het spoor en van hun maatregelen.

De Nederlandse WBI-uitgaven worden verstuurd naar:

- Netz Köln, Betra-Gruppe, per e-mail
PD.Koeln.Betrateam@deutschebahn.com (doorsturen naar de Fdl Herzogenrath) en Köln Bezirksleiter Betrieb, per E-Mail
Jan.Volkmann@deutschebahn.com.

De Betra van DB Netze wordt verstuurd naar:
Verkeersleiding post Maastricht, per e-mail .
dvlmt@prorail.nl

25.2 Besondere Situation: Ungeplante Arbeiten (z.B. Störungsbeseitigung) auf dem deutschen Teil der Grenzstrecke

Ungeplante Arbeiten auf dem deutschen Teil der Grenzstrecke werden gemäß deutschen Richtlinien und Sicherheitsprinzipien ausgeführt. Im Gegensatz zu den Niederländischen Vorgaben sind zur Sicherung der Arbeitskräfte Maßnahmen des Fdl ausreichend.

Technische Maßnahmen sind in Deutschland nicht vorgeschrieben. Darüber hinaus wird in diesen Fällen keine Beta erstellt.

Um ungeplante Baumaßnahmen auf deutscher Seite der Grenzstrecke zu ermöglichen, werden folgende Bestimmungen vereinbart:

- informiert der Fdl den treindienstleider darüber, um die Strecke für bestimmte/unbestimmte Zeit zu sperren.
- sorgt der Fdl dafür, dass die Erlaubnis für Fahrten von Deutschland in Richtung Niederlande eingestellt ist, so dass keine Fahrstraßen aus den Niederlanden in Richtung Deutschland eingestellt werden können. Wenn sich die Erlaubnis nicht in die o.g. Fahrtrichtung einstellen läßt, weil z.B. das Gleis besetzt ist oder eine Blockstörung vorliegt, darf der Fdl Herzogenrath den Arbeiten nicht zustimmen.
- trifft der Fdl die Maßnahmen gemäß Richtlinie 408.0471.
- informiert der Fdl den Trdl darüber, dass Gleis NB für bestimmte/unbestimmte Zeit gesperrt ist.
- Nach Beendigung der Arbeiten hebt der Fdl die Sperrung und die Maßnahmen auf und informiert den Trdl.

25.2 Bijzondere situatie: Ongeplande werkzaamheden (bv. storingsherstel) op het Duitse gedeelte van het grensbaanvak

Ongeplande werkzaamheden op het Duitse gedeelte van de grensbaanvak worden conform Duitse regelgeving en veiligheidsprincipes uitgevoerd. In tegenstelling tot de Nederlandse principes zijn voor de beveiliging van de werkenden maatregelen van de Fahrdienstleiter voldoende.

Technische maatregelen t.b.v. een 'tweede schil' zijn in Duitsland niet voorgeschreven. Bovendien is in deze gevallen geen Beta opgesteld.

Om ongeplande werkzaamheden op het Duits gedeelte van het grensbaanvak mogelijk te maken worden de volgende aanvullende afspraken gemaakt:

- Informeert de Fdl de treindienstleider om het baanvak voor (on)bepaalde tijd te 'Sperren'.
- Zorgt de Fahrdienstleiter dat de rijrichting is ingesteld van Duitsland richting Nederland, zodat geen rijwegen kunnen worden ingesteld van Nederland richting Duitsland. Als de rijrichting niet gekeerd kan worden (bijv. door spoorbezetting of blokstoring) mag de Fdl Herzogenrath geen toestemming geven voor werkzaamheden.
- Neemt de Fahrdienstleiter de overige maatregelen conform richtlijn 408.0471.
- de Fahrdienstleiter de Trdl dat spoor NB voor (on)bepaalde tijd 'Gesperrt' is.
- Na beëindiging van de werkzaamheden heft de Fdl de 'Sperrung' op en eveneens de maatregelen en informeert hij de Trdl.

26. Benachrichtigung von Arbeitsstellen über den Zugverkehr

Wenn Arbeitsstellen auf der freien Strecke des DB-Teils der Grenzstrecke über den Zugverkehr benachrichtigt werden müssen, so verweigert der Fdl Herzogenrath zunächst einen vom Fdl Heerlen angebotenen Zug.

Er darf ihn erst annehmen, wenn er die Arbeitsstelle benachrichtigt hat.

Meldet sich eine Arbeitsstelle nicht oder ist die Verbindung gestört, erhalten die Züge einen Befehl 12, Grund Nr. 23, mit der Weisung, im Bereich der Arbeitsstelle auf Sicht zu fahren.

27. Zugang Gleisbereich

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach NEN-EN-20471 zu tragen.

Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen. Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab.

Het informeren van werkplekken over het treinverkeer

Wanneer werkplekken op de vrije baan van het DB-gedeelte van het grensbaanvak over het treinverkeer geïnformeerd moeten worden, weigert de Fdl Herzogenrath de door de Trdl Heerlen aangeboden trein.

Hij mag de trein pas aannemen, wanneer hij de werkplek geïnformeert heeft.

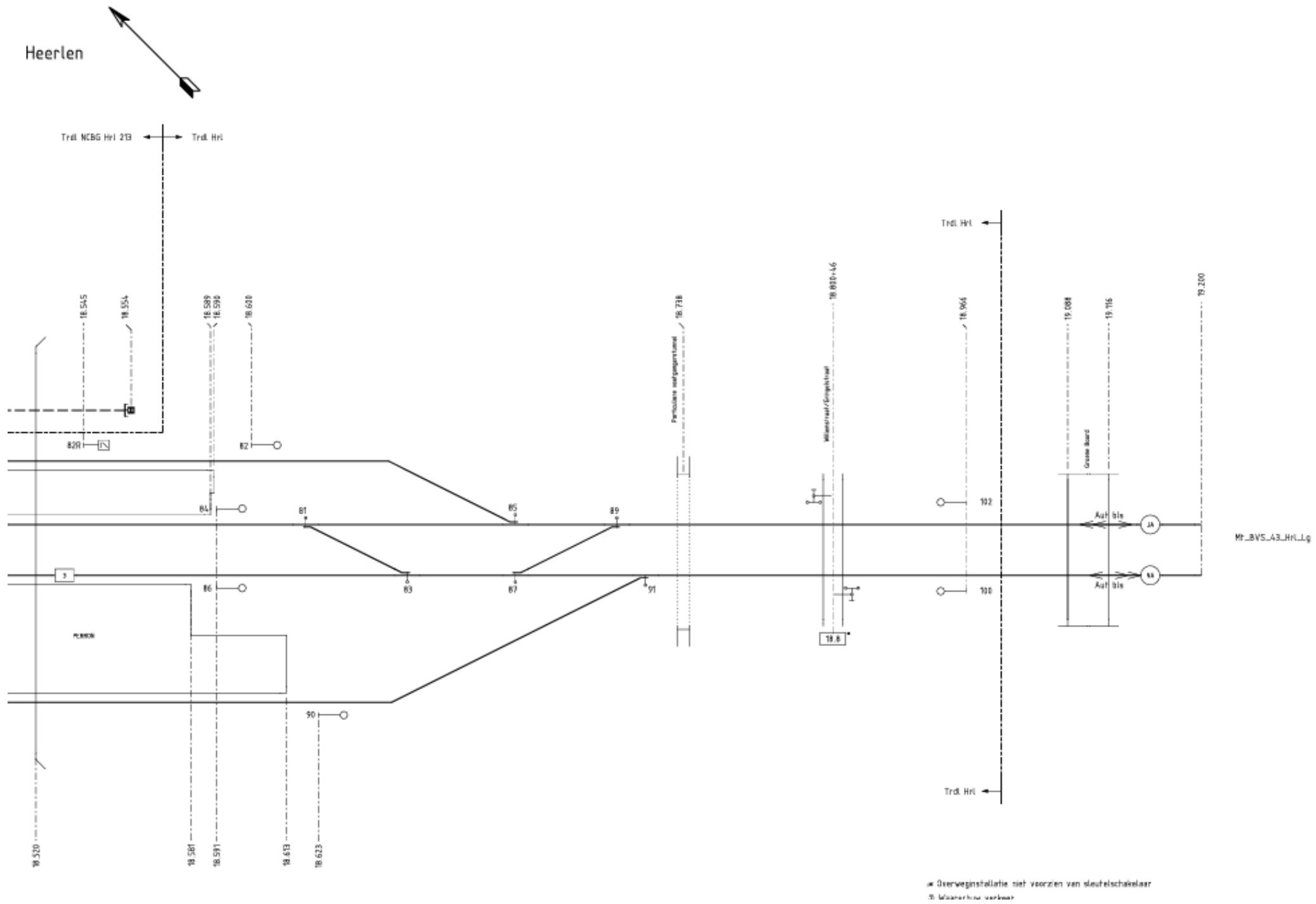
Meldt een werkplek zich niet of is de verbinding gestoord, dan ontvangen de treinen een Befehl (bevel) 12, reden nr. 23, met de aanwijzing, in het gedeelte van de werkplek op zicht te rijden.

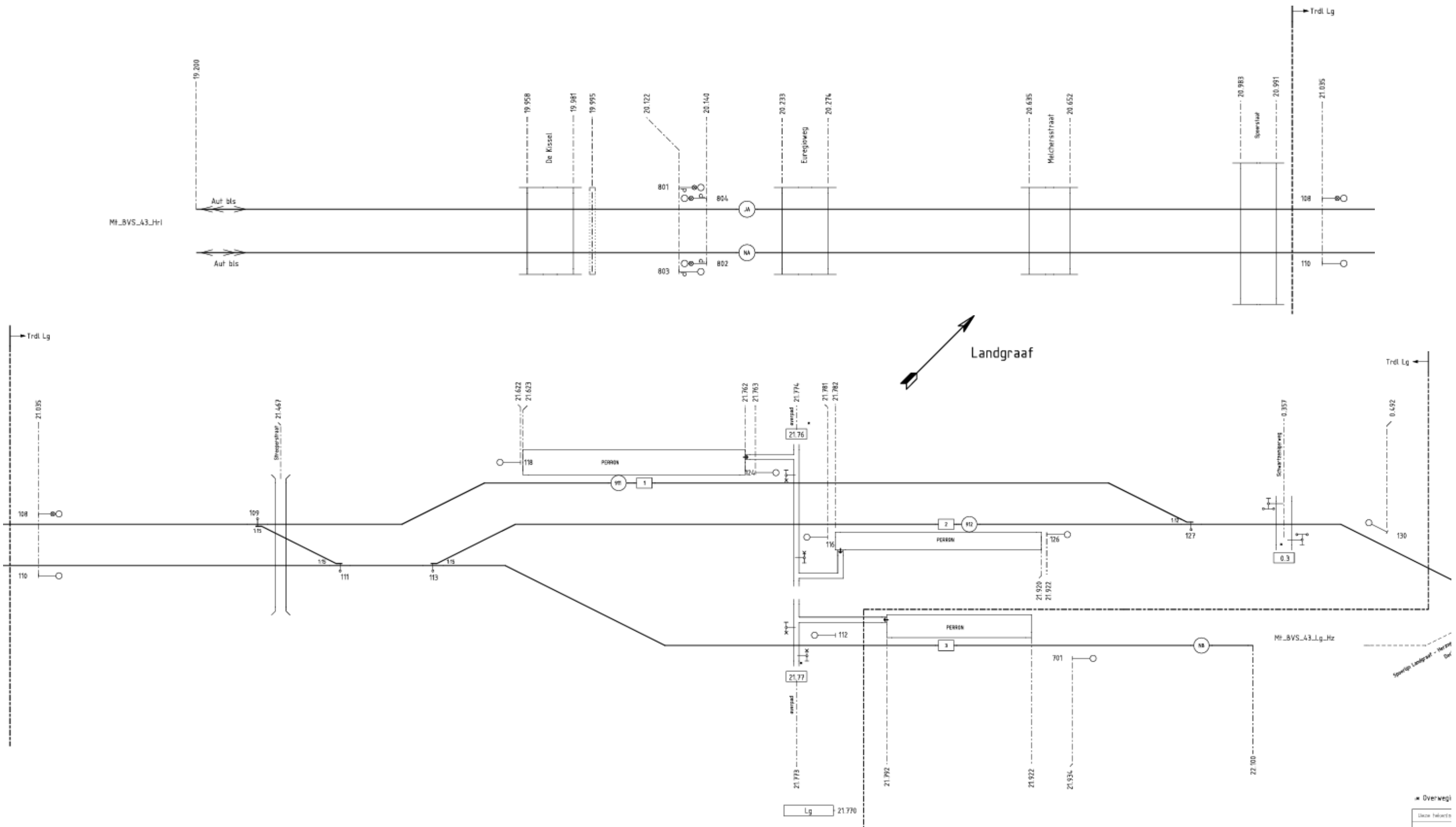
Toegang tot het spoor

In principe moet bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform NEN-EN-20471 gedragen worden.

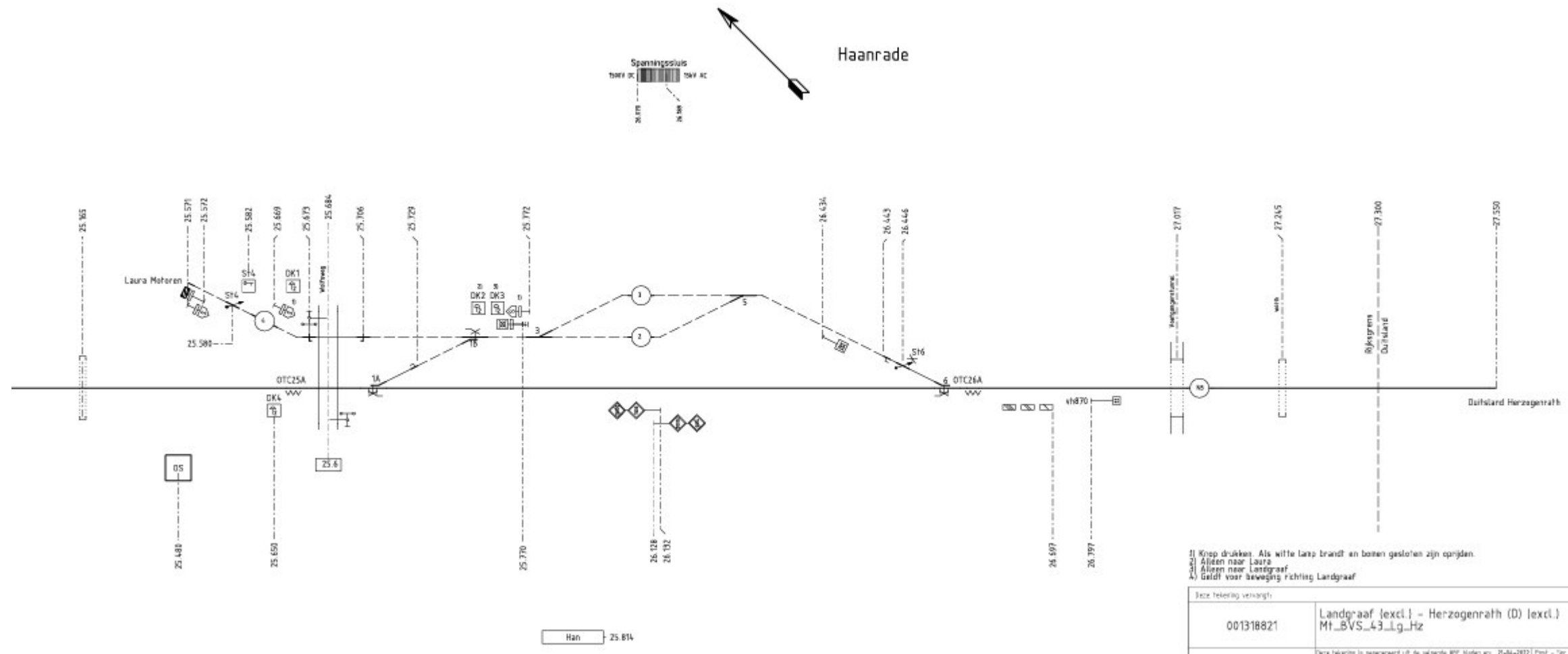
Bij geplande werkzaamheden of gevaarlijke gebeurtenissen / calamiteiten kan het nodig zijn beveiligingspersoneel (DB Netz: beveiligingsposten, veiligheidstoezichtkracht; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied in te zetten. De verantwoordelijke instanties van DB Netz en ProRail stemmen voordat deze ingezet worden met elkaar af.

Bijlage 1.1a - plattegrond grensbaanvak (deel 1)



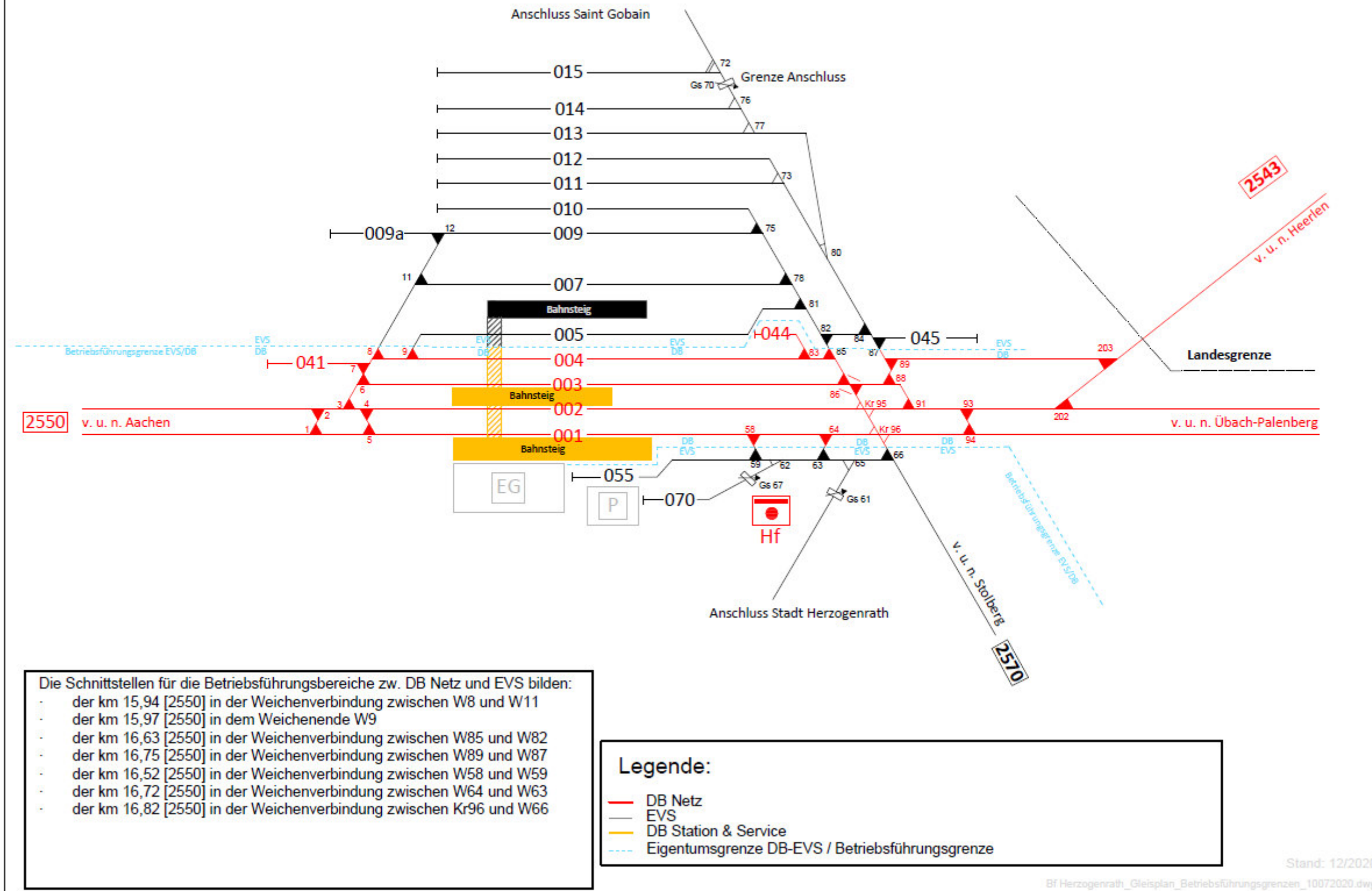


Bijlage 1.1c - plattegrond grensbaanvak (deel 3)

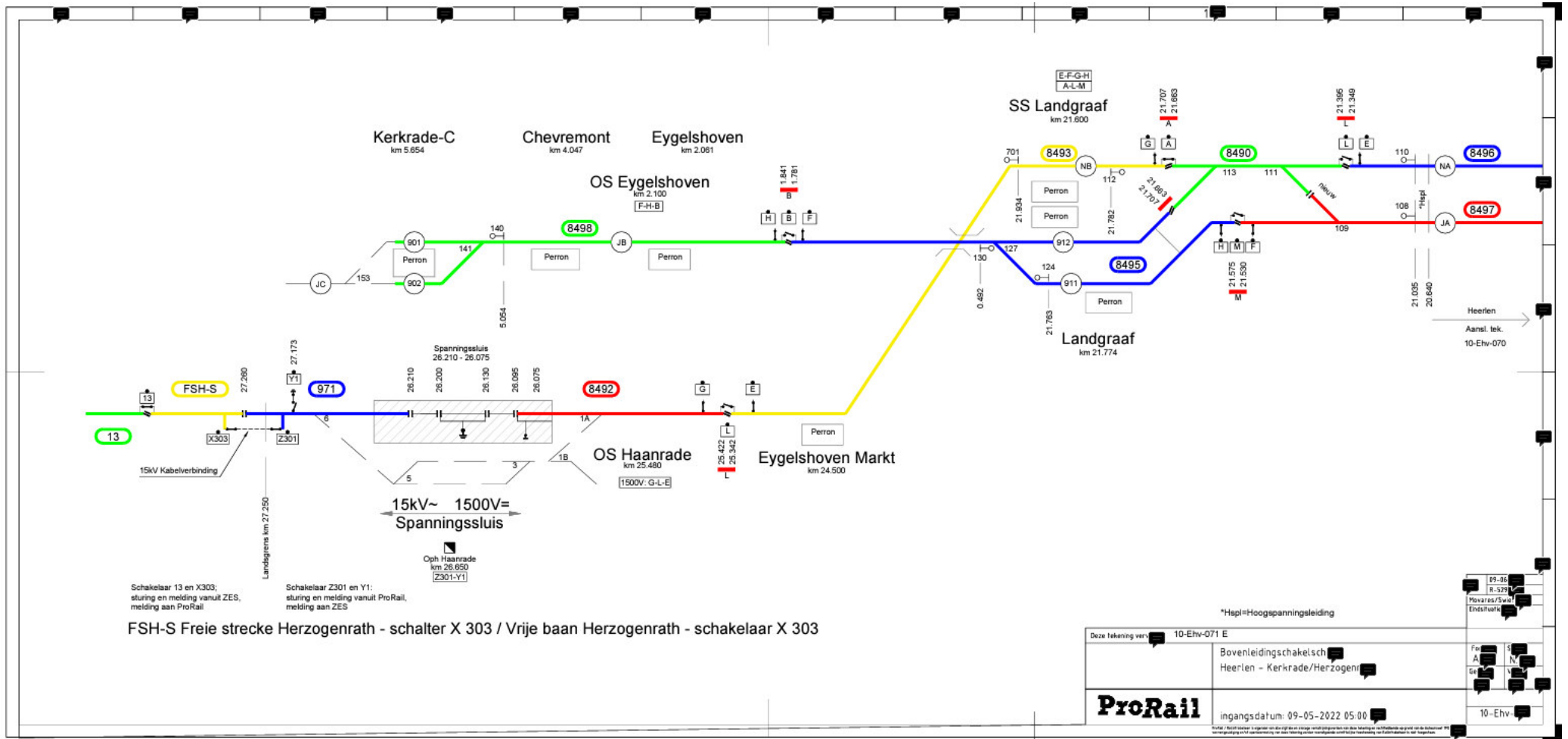


Bf Herzogenrath

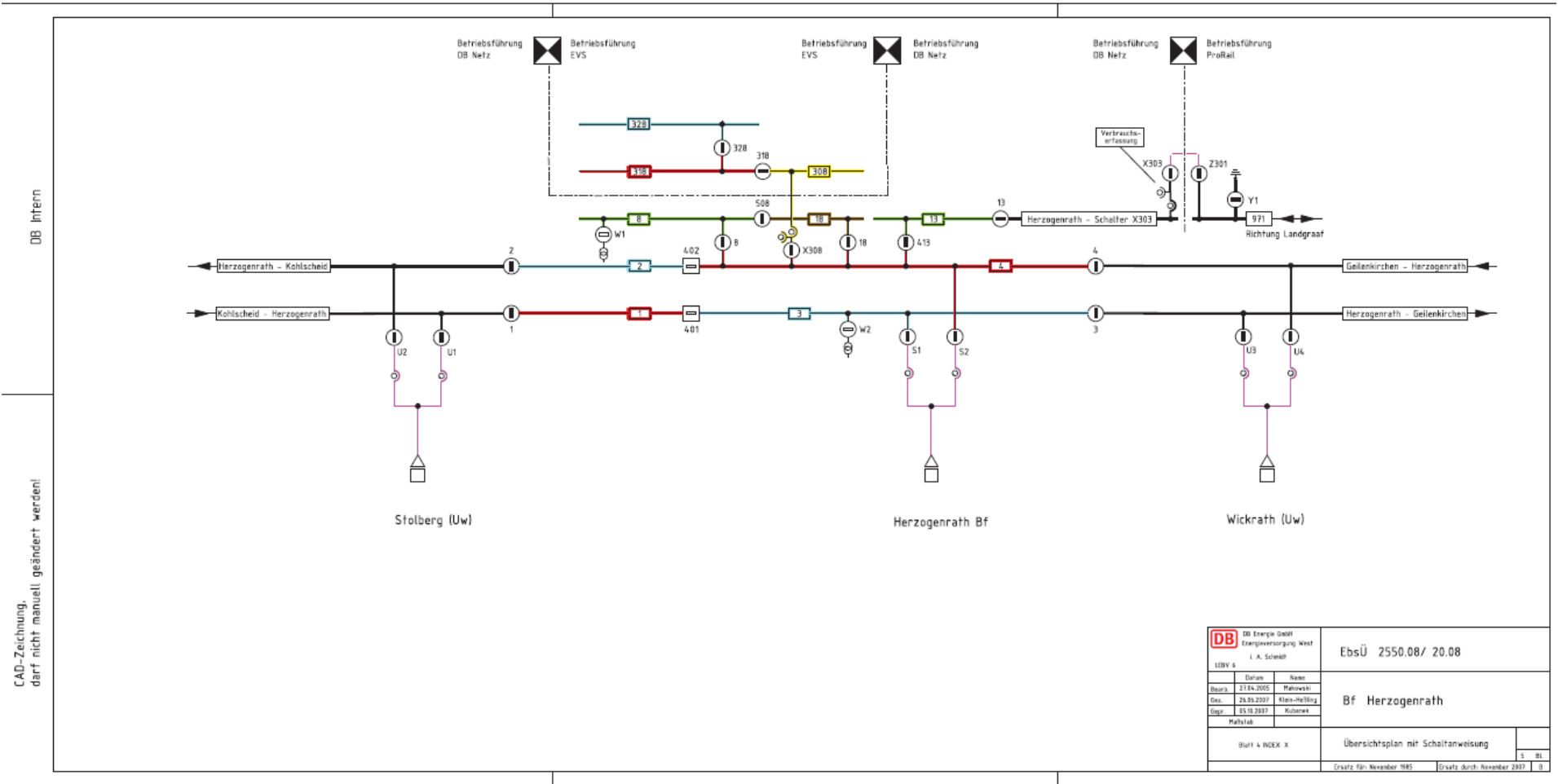
ohne Maßstab



Bijlage 1.3 Bovenleidingschema / Systemskizze Oberleitung ProRail



Bijlage 1.4 Bovenleidingsschema / Systemskizze Oberleitung DB Netz



Bijlage 2 / Anlage 2

Werkzaamheden en instandhouding / Arbeiten und Instandhaltung

Wordt als afzonderlijk document bijgevoegd / Wird als eigenständiges Dokument erstellt



**Zusatzvereinbarung zum
Infrastruktur-
verknüpfungsvertrag für die
Grenzstrecke - Anlage 2**

**Baumaßnahmen und
Instandhaltung**



**Aanvullende overeenkomst
over lokale bijzonderheden
voor het grensbaanvak
bijlage 2**

**Werkzaamheden en
Instandhouding**

Gültig vom; Version/versie 9 december 2018 v. 1.0

Publiek

Van

DB Netz en ProRail

Archivering

Sharepoint online > verkeersleiding > be- en bijsturing > regelgeving > documenten

Versie
Datum
Bestand
Status

1.1
11-07-2022
Bijlage 2
Def

Stand: 11.07.2022

Bijlage 3.1 Woordenlijst Anlage 3.1 – Wörterliste D – NL

Wörterliste Deutsch-Niederländisch /		Woordenlijst Duits-Nederlands
A	A-Tafel, die	A-bord, het
	Abbildung, die	afbeelding, de
	Ablendlicht	dimlicht
	Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
	abfahren	vertrekken
	Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
	abgekreuzt	afgekruist
	abgeschlossen	afgesloten
	abgesichert, gesichert	beveiligd
	Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
	Ablaufberg	rangerheuvel, de
	abmelden	afseinen
	Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
	Abstellgleis, das	opstelspoor, het
	Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
	Abweichung, die	afwijking, de
	Abzweigstelle, die	splitsing, de
	Achse, die	as, de
	Achtung	attentie
	Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
	Achtungssignal, das	attentiesein, het
	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
	ankommen	aankomen
	Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
	annehmen	aannemen
	Anruf, der	oproep, de
	anrufen	opbellen
	Antwort, die	antwoord, het
	Anzahl, die	aantal, het
	Arbeiten, die	werkzaamheden, de
	Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
	Arbeitsstelle, die	werkplek, de
	auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
	auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
	aufdrücken	bijzetten, een beetje
	Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
	aufgehoben	opgeheven
	aufheben	opheffen
	Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der	opzichter (perron-), de
	Auftrag, der	opdracht, de
	Ausfahrtsignal, das	uitrijsein, het
	aushändigen	uitreiken
	ausschalten	uitschakelen
	außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen

Wörterliste Deutsch-Niederländisch /		Woordenlijst Duits-Nederlands	
	außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het	
	außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het	
	außerhalb des Profils	buiten profiel	
	ausstellen	opmaken	
	Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de	
	automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de	
B	Bahnanlage, die	emplacement, het	
	Bahnhof, der	station, het	
	Bahnschranke, die	slagboom, de	
	Bahnsteig, der	perron, het	
	Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het	
	Bahnstrecke, die	baanvak, het	
	Bahnübergang, der	overweg, de	
	Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het	
	Balise	balise, de	
	Bedarfszug, der	facultatieve trein, de	
	Bedeutung, die	betekenis, de	
	Befehl 2, der	aanwijzing STS, de	
	Befehl 4, der	aanwijzing VS, de	
	Befehl 8	aanwijzing overwegen	
	Befehl 12, der	aanwijzing VR, de	
	Befehl 12, der (Geschwindigkeit begrenzen)	aanwijzing SB, de (snelheid beperken)	
	Befehl, der	aanwijzing, de	
	Befehlsstellwerk, das	post T, de	
	begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren	
	bestätigen	bevestigen	
	Betriebsleitung, die	verkeersleiding	
	Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het	
	Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de	
	blau	blauw	
	blinkend	knipperend	
	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de	
	Blinklichtanlage, die	aki, de	
	Blockabschnitt, der	blok	
	Blockstelle, die	blokpost, de	
	Blockstörung, die	blokstoring, de	
	Blockwärter, der	blokwachter, de	
	Bogen, der	boog, de	
	Bremse anlegen!	remmen!	
	Bremse lösen!	lossen! (remmen-)	
	Bremsgewicht, das	remgewicht, het	
	Bremshundertstel, das	rempercentage, het	
	Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het	
	Bremsprobe, die	remproef, de	
	Bremsschlauch, der	luchtslang, de	
	Buchfahrplan, der	tijdtafel, de	
D	Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het	

Wörterliste Deutsch-Niederländisch /		Woordenlijst Duits-Nederlands
	Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing
	Diesellok, die	DE-Loc, de
	Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
	Dolmetscher	tolk
	Drehfahrt, die	driehoeken
	Drehgestell, das	draaistel, het
	Dreieck, das	driehoek, de
	Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
	dringlicher Hilfszug, der	dringende hulp trein, de
	durchfahren	afrijden
	Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
	dürfen	mogen
E	Einfahrtsignal, das	inrijsein, het
	Einfahrt, die	binnenkomst, de
	ingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
	einschalten	inschakelen
	Einreihen	opstellen
	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
	Elok, die	E-Loc, de
	Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
	Ende, das	einde, het
	entgegennehmen	in ontvangst nemen
	entgleisen	ontsporen
	Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
	entkuppeln	ontkoppelen
	Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rytuig
	Erdungstange, die	aardstok, de
	erlöschen	gedoofd
	erloschenes Signal	gedoofd sein
	Ersatzsignal, das	oprijsein, het
	E-Tafel, die	E-bord, het
F	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
	Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
	Fahrdraht, der	rijdraad, de
	fahren	rijden
	Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
	Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
	Fahrleitungskolonne, die	bovenleidingploeg, de
	Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie-voorziening, de
	Fahrplan, der	dienstregeling, de
	Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
	Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingsnelheid, de
	Fahrt (Hp 1)	voorbijrijden toegestaan
	Fahrtbericht, der	treinrapport, het
	Fahrweg, der	rijweg, de
	Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het

Wörterliste Deutsch-Niederländisch /		Woordenlijst Duits-Nederlands	
	Fahrzeuge, die		materieel, het
	Fernsprecher, der		telefoon, de
	Fertigmeldung, die		gereedmelding, de
	Flachmast, der		bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
	fragen		vragen
	frei		vrij
	freie Strecke, die		vrije baan, de
	Freigabebereich, der		vrijgavegebied, het
	Führerbremshebel, der		remkraanhandel, het
	Führerstand, der		cabine (krachtvoertuig), de
	Funkverbindung, die		radiocontact, het
G	Gefahr, die		gevaar, het
	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das		gevaarlijke stoffen, de
	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die		gevaarindicatienummer, het
	Gegenrichtung, die		tegenrichting, de
	gelb		geel
	Gesamtbremsgewicht, das		totaal remgewicht, het
	geschobene Fahrt, die		geduwde beweging, de
	geschobener Zug		geduwde trein, de
	Geschwindigkeit begrenzen, die		snelheid beperken, de
	Geschwindigkeit, die		snelheid, de
	Geschwindigkeitsanzeiger, der		cijferbak, de
	Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snelheidsbeperking, de
	Geschwindigkeitssignal, das		cijferbord, het
	Geschwindigkeitssignal, das		snelheidsbord, het
	gesperrt		versperd
	gestört		gestoord
	Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
	Gleis, das		spoor, het
	Gleisbelegung, die		spoorbezetting, de
	Gleislage, die		toestand van het spoor, de
	Gleissperrsignal, das		afsluitsein, het
	Grenzbahnhof, der		grensstation, het
	Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
	Grenzzeichen, das		vrijbalk, de
	GSM-R		GSM-R
	Güterwagen, der		goederenwagon, de
	Güterwagen, der		wagen/wagon, de
	Güterzug, der		goederentrein, de
H	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das		stoptonend sein, het
	halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)
	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
	Hänger, der		hangdraad, de
	Hängestütze, die		hangsteun, de
	Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
	Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	Hauptsignal, das	hoofdsein, het
	heben	opzetten
	Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
	Heißlaufer, der	warmmelding, de
	Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
	Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
	Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
	Heizung, die	verwarming, de
	herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
	Herzstück, das	puntstuk, het
	Hilfszug, der	hulptrein, de
	Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
	H-Tafel, die	H-Bord, het
K	Kenn Zeichen, das	kenbord, het
	Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
	Kilometertafel, die	kilometerbord, het
	Kleinwagen, die	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
	Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
	Klingelsignal, das	belsignaal, het
	kreuzen / überqueren	kruisen
	Kreuzung, die	kruising, de
	kuppeln	koppelen
	Kuppelstelle, die	schakelstation, het
	Kupplung, die	koppeling, de
	Kursbuch, das	spoorboekje, het
L	Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
	Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
	Langsamfahrt (Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
	Langsamfahrt erwarten	reken op Hp 2 aan het volgende sein
	Laterne, die	lantaren, de
	Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
	Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
	Lichtsignal, das	lichtsein, het
	liegendebliebener Zug, der	gestrande trein, de
	linkes Gleis, das	linkerspoor
	links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
	lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
	Lokomotive, die	locomotief, de
	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der	machinist, de
	Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
	L-Tafel, die	L-bord, het
M	mündlich	mondeling

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
N	Nachbargleis, das	nevenspoor, het
	Nachläufer, der	achterloper, de
	nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
	Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
	Neigung, die	helling, de
	nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
	nieder	neer
	Notbedienung, die	noodbediening, de
	Notbremse, die	noodrem, de
	Notfallmanager	ongeval manager
	Notruf, der	alarm, het
	Notsignal, das	alarmsein, het
O	Oberbau, die	bovenbouw, de
	Oberleitung, die	bovenleiding, de
	Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
	örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
	ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
	ortsfestes Signal, das	vast sein, het
P	Personalfahrt, die	personeelstrein, de
	Personenwagen, der	rijtuig, het
	persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
	Pfeife, die	fluit, de
	Pfeife, die	typhoon, de
	pfeifen	fluiten
	Pfeil, der	pijl, de
	planmäßig	volgens dienstregeling
	Prellbock, der	stootjuk, het
Q	Querseil, das	dwarsdraad, de
	Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
	quittieren	kwiteren
R	Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
	Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
	Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
	rangieren	rangeren
	Rangierer, der	rangeerder, de
	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
	Rangiersignal, das	rangeersein, het
	rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
	Regelgleis, das	rechterspoor, het
	Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
	Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
	Reisezug, der	reizigerstrein, de

Wörterliste Deutsch-Niederländisch /		Woordenlijst Duits-Nederlands
	richtig	begrepen
	Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
	rot	rood
	Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
	Rottenführer, der	ploegbaas, de
	Route, die	route, de
	rückmelden	binnenseinen
	rückwärts fahren	achteruitrijden
S	Sbk, das	P-sein, het
	schadhaft	defect
	Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
	Schaltstation, die	schakelstation, het
	Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
	Schiene, die	rail, de
	Schiene, die	spoorstaaf, de
	schlüpfrige Schienen, die	gladde sporen, de
	Schlußsignal, das	sluitsein, het
	Schnellbremsung, die	snelremming, de
	Schotter, der	ballast, de
	Schranken, die	overwegbomen, de
	Schrankenposten, der	overwegpost, de
	Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
	Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
	Schwelle, die	dwarsligger, de
	Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het
	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
	Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
	Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het
	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
	Sicherheitsfahrerschaltung, die	dodeman, de
	Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
	Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de
	sichern	beveiligen
	Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
	Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
	Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
	Signal zurücknehmen	herroepen van sein
	Signal, das	sein, het
	signalabhängig	gekoppeld aan een sein
	Signalbild, das	seinbeeld, het
	Signalstörung, die	seinstoring, de
	Sonderzug, der	extra trein, de
	Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
	Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
	Spitzensignal, das	frontsein, het
	Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
	stellen, anhalten	stoppen

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	Stellung (Signal-), die	stand, de
	Stellwerk, das	seinhuis, het
	Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
	Steuerstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
	Steuerventil, das	tripleklep, de
	Störung, die	storing, de
	Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
	Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
	Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
	Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
	Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T	Tafel, die	bord, het
	Tankplatte, die	tankplaat, de
	Telegramm, das	telegram, het
	Tragseil, das	draagkabel, de
	Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
	Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
	Traktion, die	tractie, de
	Transportleitung, die	transportleiding, de
	Transportregelung, die	vervoersregeling, de
	Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
	Triebfahrzeug, der	treinstel, het
	Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
	Türen schließen	deuren sluiten
U	Überhöhung, die	verkanting, de
	überschritten	overschreden
	Umfahrgleis, das	omrijspoor, het
	umschalten	omschakelen
	unbeschränkter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
	Unterwerk, das	onderstation, het
	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V	vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
	verletzt	gewond
	verriegeln	vergrendelen
	Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
	Versäumnis, das	tekortkoming, de
	Verspätung, die	vertraging, de
	Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
	volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
	voraussichtlich	waarschijnlijk
	vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
	Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
	Vorsignal, das	voorsein, het

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	vorwärts	vooruit
	vorziehen!	oprijden
W	Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
	Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
	Wagenmeister, der	wagenmeester, de
	wegfahren!	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
	Weiche, die	wissel, het
	Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
	Weichenzunge, die	wisseltong, de
	weigern	weigeren
	weiß	wit
	wenden	kopmaken
	Wiederholung	herhaling
Z	zeitig	tijdig
	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
	zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
	Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
	Zug räumen	evacuatie, de
	Zug, der	trein, de
	Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
	Zugdetektion, die	treindetectie, de
	Züge zurückhalten	treinen ophouden
	Zugfahrt, die	treinbeweging, de
	Zugführer, der	chef van de trein, de
	Zugfunkgerät, das	telerail, de
	Zuggewicht, das	treingewicht, het
	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
	Zuglänge, die	treinlengte, de
	Zugmeldestelle, die	blokpost, de
	Zugnummer, die	treinnummer, het
	Zugstraße, die	treinpad, het
	Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
	zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
	Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
	zurücksetzen!	achteruit!
	Zusammenstoß, der	aanrijding, de
	Zusatzschild, das	onderbord, het
	Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
	Zustimmung, die	toestemming, de
	Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de

Bijlage 3.2 Woordenlijst Anlage 3.2 – Wörterliste NL – D

Woordenlijst Nederlands-Duits /		Wörterliste Niederländisch – Deutsch
A	A-bord, het	A-Tafel, die
	aankomen	ankommen
	aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
	aannemen	annehmen
	aanrijding, de	Zusammenstoß, der
	aantal, het	Anzahl, die
	aanwijzing overwegen	Befehl 8
	aanwijzing SB	Befehl 12
	aanwijzing SB, de (snelheid beperken)	Befehl 12, der (Geschwindigkeit begrenzen)
	aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
	aanwijzing VR, de	Befehl 9, der
	aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
	aanwijzing, de	Befehl, der
	aardstok, de	Erdungstange, die
	achteruit!	zurücksetzen!
	achteruitrijden	Rückwärts fahren
	afbeelding, de	Abbildung, die
	afgekruid	abgekreuzt
	afgesloten	abgeschlossen
	afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
	aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
	afrijden	durchfahren
	afseinen	abmelden
	afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
	afsluitsein, het	Gleisperrsignal, das
	afwijking, de	Abweichung, die
	ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
	aki, de	Blinklichtanlage, die
	alarm, het	Notruf, der
	alarmsein, het	Notsignal, das
	Algemeen leider	Notfallmanager
	as, de	Achse, die
	antwoord, het	Antwort, die
	attentie	Achtung
	attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
	attentiesein, het	Achtungssignal, das
	automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
	automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
	baanvak, het	Bahnstrecke, die
	balise, de	Balise
	ballast, de	Schotter, der
	begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
	begrepen	richtig
	belsignaal, het	Klingelsignal, das

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
beveiligen	sichern
beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzeten, een beetje	aufdrücken
bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blok	Blockabschnitt, der
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonnie, die
bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
chef van de trein, de	Zugführer, der
cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
dieseltractie, de	Dieseltraktion, die
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die

Woordenlijst Nederlands-Duits		/		Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
	doorschietruimte, de				Durchrutschweg, der
	draagkabel, de				Tragseil, das
	draagkabelbeugel, de				Tragseilhängebügel, der
	draagkabelsteunpunt, het				Tragseilstützpunkt, der
	draaistel, het				Drehgestell, das
	driehoek, de				Dreieck, das
	driehoeken				Drehfahrt, die
	dringende hulp trein, de				dringlicher Hilfszug, der
	dwarsdraad, de				Querseil, das
	dwarsligger, de				Schwelle, die
E	E-bord, het				E-Tafel, die
	einde, het				Ende, das
	emplacement, het				Bahnanlage, die
	E-Loc, de				Elok, die
	enkelsporig baanvak, het				eingleisige Strecke, die
	evacuatie, de				Zug räumen
	extra trein, de				Sonderzug, der
F	facultatieve trein, de				Bedarfszug, der
	fluit, de				Pfeife, die
	fluiten				pfeifen
	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het				Dreilichtspitzensignal, das
	frontsein, het				Spitzensignal, das
G	gedoofd				erlöschen
	gedoofd sein				erloschenes Signal
	geduwde trein, de				geschobener Zug
	geduwde beweging, de				geschobene Fahrt, die
	geel				gelb
	gekoppeld aan een sein				signalabhängig
	gereedmelding, de				Fertigmeldung, die
	gestoord				gestört
	gestrande trein, de				liegendebliebener Zug, der
	gevaar om naar beneden te vallen, het				Absturzgefahr, die
	gevaar, het				Gefahr, die
	gevaarindicatienummer, het				Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
	gevaarlijke stoffen, de				gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
	gevaarsein, het				Schutzhaltsignal, das
	gewond				verletzt
	gladde sporen, de				schlüpfrige Schienen, die
	goederentrein, de				Güterzug, der
	goederenwagon, de				Güterwagen, der
	grafiek (dienstregeling), de				Bildfahrplan, der
	grensbaanvak, het				Grenzstrecke, die
	grensstation, het				Grenzbahnhof, der
	grote remproef, de				volle Bremsprobe, die
	GSM-R				GSM-R

Woordenlijst Nederlands-Duits		/		Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
H	handwissel, het			Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	
	hangdraad, de			Hänger, der	
	hangsteun, de			Hängestütze, die	
	H-Bord, het			H-Tafel, die	
	heetmelding, de			Heißläufermeldung, die	
	helling, de			Neigung, die	
	herhaling			Wiederholung	
	herroepen van sein			Signal zurücknehmen	
	hoofdcondukteur, de			Schaffner, der	
	hoofdreservoir, het			Hauptluftbehälter, der	
	hoofdsein, het			Hauptsignal, das	
	hoogspanningskabel, de			Hochspannungskabel, das	
	hotboxmelding, de			Heißläufermeldung, die	
	hulptrein, de			Hilfszug, der	
I	inhaalsnelheid, de			Aufholgeschwindigkeit, die	
	in ontvangst nemen			entgegennehmen	
	inrijsein, het			Einfahrtsignal, das	
	inschakelen			einschalten	
K	kenbord, het			Kenn Zeichen, das	
	kilometerbord, het			Kilometertafel, die	
	kilometerpaal, de			Kilometerstein, der	
	kleine remproef, de			vereinfachte Bremsprobe, die	
	knipperend			blinkend	
	kopmaken			wenden	
	koppelen			kuppeln	
	koppeling, de			Kupplung, die	
	kopspoor, het			Stumpfgleis, das	
	krachtvoertuig, het			Triebfahrzeug, das	
	kruisen			kreuzen / überqueren	
	krusing, de			Kreuzung, die	
	kwiteren			quittieren	
L	lantaren, de			Laterne, die	
	laten vertrekken van een trein, het			Ablassen eines Zuges, das	
	L-bord, het			L-Tafel, die	
	leeg materieel, het			Leerzug, der; leerer Wagen, der	
	leidingonderbreker, de			Streckentrenner, der	
	lichtsein, het			Lichtsignal, das	
	linkerspoor			linkes Gleis, das	
	locomotief, de			Lokomotive, die	
	loc-wisseling, de			Lokwechsel, der	
	lokaalspoorweg, de			Nebenbahn, die	
	los- en laadplaats, de			Ausweichanschlußstelle, die	
	lossen! (remmen-)			Bremse lösen!	
	luchtslang, de			Bremsschlauch, der	

Woordenlijst Nederlands-Duits		/		Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
M	machinist, de				Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der
	materieel, het				Fahrzeuge, die
	materieelrapport, het				Wagenliste, die (für Reisezüge)
	maximumsnelheid, de				zulässige Geschwindigkeit, die
	medewerker OBI				Fahrleitungsmeister, der
	mogen				dürfen
	mondeling				mündlich
N	neer				nieder
	nevenspoor, het				Nachbargleis, das
	niet centraal bediend gebied, het				nicht zentralgesteuerter Bereich, der
	noodbediening, de				Notbedienung, die
	noodrem, de				Notbremse, die
O	omgrenzingsprofiel, het				Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
	omrijspoor, het				Umfahrgleis, das
	omschakelen				umschalten
	onbewaakte overweg, de				unbeschränkter Bahnübergang
	onderbord, het				Zusatzschild, das
	onderstation, het				Unterwerk, das
	onregelmatigheid, de				Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
	ontkoppelen				entkuppeln
	ontsporen				entgleisen
	ontvangst bevestigen				Empfang bescheinigen, den
	op de wisselstand letten				auf die Weichenstellung achten
	opbellen				anrufen
	opdracht, de				Auftrag, der
	opdrukken, drukken				nachschieben, schieben
	opdruklocomotief, de				Schiebelokomotive, die
	open spaninrichting, de				Streckentrennung, die
	opgeheven				aufgehoben
	opheffen				aufheben
	opmaken				ausstellen
	oprijden				vorziehen!
	oprijden, het; toestemming tot, de				Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
	oprijsein, het				Ersatzsignal, das
	oproep, de				Anruf, der
	opstellen				Einreihen
	opstelspoor, het				Abstellgleis, das
	opzendloc, de				allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
	opzetten				heben
	opzichter (perron-), de				Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
	overschreden				überschritten
	overweg, de				Bahnübergang, der
	overwegbomen, de				Schranken, die
	overwegpost, de				Schrankenposten, der

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch		
	overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
P	perron, het	Bahnsteig, der
	perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
	personeelstrein, de	Personalfahrt, die
	persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
	pijl, de	Pfeil, der
	pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
	plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
	plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
	plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
	ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
	ploegbaas, de	Rottenführer, der
	post T, de	Befehlsstellwerk, das
	procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
	profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
	P-sein, het	Sbk, das
	puntstuk, het	Herzstück, das
R	radiocontact, het	Funkverbindung, die
	rail, de	Schiene, die
	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
	rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
	rangeerder, de	Rangierer, der
	rangeerheuvel, de	Ablaufberg
	rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
	rangeersein, het	Rangiersignal, das
	rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
	rangeren	rangieren
	rechterspoor, het	Regelgleis, das
	regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
	reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
	reizigerstrein, de	Reisezug, der
	reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
	reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
	remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
	remgewicht, het	Bremsgewicht, das
	remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
	remmen!	Bremse anlegen!
	rempercentage, het	Bremshundertstel, das
	remproef, de	Bremsprobe, die
	richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
	rijden	fahren
	rijdraad, de	Fahrdraht, der
	rijtuig, het	Personenwagen, der

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch		
	rijweg, de	Fahrweg, der
	rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
	rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
	rood	rot
	route, de	Route, die
	ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S	schakelstation, het	Kuppelstelle, die
	schakelstation, het	Schaltstation, die
	schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
	sein, het	Signal, das
	seinbeeld, het	Signalbild, das
	seinhuis, het	Stellwerk, das
	seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
	seinstoring, de	Signalstörung, die
	slagboom, de	Bahnschranke, die
	sluitsein, het	Schlußsignal, das
	snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
	snelheid, de	Geschwindigkeit, die
	snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
	snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
	snelremming, de	Schnellbremsung, die
	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
	snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
	spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
	splitsing, de	Abzweigstelle, die
	spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
	spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
	spoor, het	Gleis, das
	spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
	spoorboekje, het	Kursbuch, das
	spoorstaaf, de	Schiene, die
	spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
	stand, de	Stellung (Signal-), die
	station, het	Bahnhof, der
	stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
	stootjuk, het	Prellbock, der
	stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
	stoppen	stellen, anhalten
	stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
	stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
	storing, de	Störung, die
	stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
	STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
	stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
T	tankplaat, de	Tankplatte, die

Woordenlijst Nederlands-Duits /		Wörterliste Niederländisch – Deutsch
	tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
	tekortkoming, de	Versäumnis, das
	telefoon, de	Fernsprecher, der
	telegram, het	Telegramm, das
	telerail, de	Zugfunkgerät, das
	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
	tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
	tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
	tijdig	zeitig
	tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
	toestand van het spoor, de	Gleislage, die
	toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
	toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
	toestemming, de	Zustimmung, die
	tolk	Dolmetscher
	totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
	tractie, de	Traktion, die
	transportleiding, de	Transportleitung, die
	trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
	trein, de	Zug, der
	treinbeweging, de	Zugfahrt, die
	treindetectie, de	Zugdetektion, die
	treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
	treinen ophouden	Züge zurückhalten
	treingewicht, het	Zuggewicht, das
	treinlengte, de	Zuglänge, die
	treinnummer, het	Zugnummer, die
	treinpad, het	Zugstraße, die
	treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
	treinrapport, het	Fahrtbericht, der
	treinstel, het	Triebfahrzeug, der
	treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das
	tripleklep, de	Steuerventil, das
	typhoon, de	Pfeife, die
U	uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
	uitreiken	aushändigen
	uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
	uitschakelen	ausschalten
V	vast sein, het	ortsfestes Signal, das
	vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
	veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
	veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
	veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
	vergrendelen	verriegeln

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
vertrekken	abfahren
vervoersregeling, de	Transportregelung, die
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden	Vorsichtsbefehl
VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
vrije baan, de	freie Strecke, die
vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W waarschijnlijk	voraussichtlich
wagen/wagon, de	Güterwagen, der
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
warmmelding, de	Heißlaufer, der
wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel, het	Weiche, die
wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wisseltong, de	Weichenzunge, die
wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
wit	weiß
Z zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

Bijlage 3.3 Anlage 3.3

Abkürzungen und buchstabieren gem. Internationaler Buchstabiertafel (NATO-Alphabet)

Afkorting en spellen volgens internationale spellingsbord (NATO-Alfabet)

NATO - spelalfabet									
A	ALPHA							U	UNIFORM
B	BRAVO	G	GOLF	L	LIMA	P	PAPA	V	VICTOR
C	CHARLIE	H	HOTEL	M	MIKE	Q	QUEBEC	W	WHISKEY
D	DELTA	I	INDIA	N	NOVEMBER	R	ROMEO	X	X-RAY
E	ECHO	J	JULIETT	O	OSCAR	S	SIERRA	Y	YANKEE
F	FOXTROT	K	KILO			T	TANGO	Z	ZULU

Bijlage 4.1 Anlage 4.1

Adreslijst Nederland

Adressenliste Niederlande

ProRail Verkeersleiding Manager Verkeersleiding Maastricht Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T: +31 88 231 6151	Prorail Verkeersleiding Officier van Dienst Verkeersleiding Maastricht Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T: +31 88 231 5504 E: Mt-OVDV@prorail.nl
ProRail Verkeersleiding Decentrale Verkeersleiding Maastricht Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T: +31 8408 34 320 Email: Dvlmt@prorail.nl	ProRail Verkeersleiding Treindienstleider Heerlen (Maastricht) Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T: +31 8408 38 520 GSM-R: 0031840818633
ProRail Verkeersleiding Regionaal Ko Verheijen Gebouw de Veste 2 ^e etage 18 Septemberplein 30 Postbus 2273 5600 GC Eindhoven T: +31 88 231 4820 M: +31 647386375	ProRail Assetmanagement MeldkamerSpoor (MKS/OBI) Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht OBI Zuid Eindhoven 0031 84 086 75 82
ProRail Assetmanagement Zuid Gebouw de Veste Postbus 6624 5600 AP Eindhoven T: +31 88 231 1760	Inspectie Leefomgeving en Transport divisie Rail (ILT DR) Bureau Materieel Toelating (BMT) St. Jacobsstraat 1b Postbus 2101 3511 BS Utrecht T: 030 – 236 3131 F: 030 – 236 3199
ProRail CMBO Verkeersleider VLC Goederen Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht Postbus 2038 3500 GA Utrecht T: +31 84084 9863 E: vlcmbogoederen@prorail.nl	ProRail Infrabeschikbaarheidsplanning Zuid. (Wbi aanvraag, Betra) Gebouw de Veste Postbus 6624 5600 AP Eindhoven T: +31647938344 / 0031644193476 M: WPB.EHV@prorail.nl
ProRail CMBO Verkeersleider VLC Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht Postbus 2038 3500 GA Utrecht T: +31 84084 9861 E: vlcmbo@prorail.nl	ProRail CMBO Officier van Dienst (OvD-S) Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht Postbus 2038 3500 GA Utrecht T : +31 84 08 49860 E: vlcmbo@prorail.nl

Bijlage 4.2 Anlage 4.2

Adressenliste Deutschland

Adressenlijst Duitsland

DB Netz AG Netz Köln Leiter Betrieb I.NB-W-N-KÖL Reiner Krieger Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 004916097429146 Telefax: 004969260914388	DB Netz AG Netz Köln Teamleiter Örtliche Planung Betrieb I.NB-W-N-KÖL-P Ivo Oest Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 004916097488732 Telefax: 00496926553382
DB Netz AG Netz Köln Bezirksleiter Betrieb I.NB-W-N-KÖL-B01 Jan Volkmann Eisenbahnweg 5 52068 Aachen Telefon: 004915237555956 Telefax: 00496926553272	DB Netz AG Netz Köln Örtliche Planung Betrieb I.NB-W-N-KÖL-P Michael Wiederhold Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 004916097469524 Telefax: 004969265-53382
DB Netz AG Netz Köln Fahrdienstleiter Herzogenrath Bicherouxstraße 52134 Herzogenrath Telefon: 004924069573356 (Festnetz) Telefon: 004915127400349 (Mobilfunk) Telefax: 004961311543196	DB Netz AG Region West Betriebszentrale (BZ) Leiter Netzdisposition Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 004920330171057 Telefax: 004920330171500
Gelegenheitsfahrplan Region West E-Mail: TA-West@deutschebahn.com	Grenzdisponent ProRail BZ Duisburg E-Mail: Dvl.duisburg@prorail.nl Telefon: 004920330171534
DB Netz AG Region West Betriebszentrale (BZ) Netzkoordinator Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 004920330171058 Telefax: 004920330171530	DB Netz AG Region West Betriebszentrale (BZ) Notfalleitstelle Duisburg Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 004920330172140 Telefax: 004920330171530
DB Fernverkehr AG Verkehrsleitung Duisburg Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 004920330172502 Telefax: 004920330172513	DB Regio NRW AG Transportleitung Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 004920330172810 Telefax: 004920330172846
DB Cargo AG Schichtleitung West Mülheimer Straße 66 47057 Duisburg Telefon: 004920330171093 Telefax: 004969311560719	DB Energie I.ETB 16 (Betriebsführung Zes West) Schwarzer Weg 100 51149 Köln Telefon: 00492211414767 Telefax: 00492211411241

Bijlage 5.1 Anlage 5.1 – Einleitung eines jeden Gesprächs

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.1	Einleitung eines jeden Gesprächs	Opening van ieder gesprek	
a	Anruf/oproep	Rufzeichen	
b	Antwort/antwoord		Treindienstleider (trdl) Heerlen
aa	Anruf/oproep		Oproepteken
bb	Antwort/antwoord	Fahrdienstleiter (Fdl) Herzogenrath	

Bijlage 5.2 Anlage 5.2 – Anbieten und Annehmen

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.2	Anbieten und Annehmen	Vragen en aannemen	
a	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . . angenommen?	
b	Annehmen/ aannemen		Ja, trein nr. kan komen
c	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. wird angenommen	
d	Bestätigung/ bevestiging		In orde
aa	Anbieten/vragen		Trdl Heerlen treinbericht. Mag trein nr. naar Landgraaf vertrekken?
bb	Annehmen/ aannemen	Zug Nr. ja	
cc	Wiederholung/ herhaling		Begrepen. Trein nr. kan komen
dd	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

Bijlage 5.3 Anlage 5.3 – Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.3	Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung	Vragen en aannemen in geval van weigering	
a	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . . angenommen?	
b	Weigern/weigern		Neen, trein nr.wachten
c	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: nein, Zug Nr. warten.	
d	Bestätigung/ bevestiging		In orde
e	Annahme nach Weigerung/ aannemen na weigering		Trdl Heerlen, treinbericht. Nu kan trein nr. komen
f	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Jetzt Zug Nr. ja	
g	Bestätigung/ bevestiging		In orde
aa	Anbieten/vragen		Trdl Heerlen, treinbericht. Mag trein nr. naar Herzogenrath vertrekken?
bb	Weigern/weigern	Nein, Zug Nr. warten	
cc	Wiederholung/ herhaling		Wachten, begrepen
dd	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
ee	Annahme nach Weigerung / aannemen na weigering	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Jetzt Zug Nr. ja	
ff	Wiederholung/ herhaling		Begrepen, nu kan trein nr. komen
gg	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

Bijlage 5.4 Anlage 5.4 – Abmelden

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.4	Abmelden	Afseinen	
a	Abmelden/afseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Zug Nr. ab (Zeit in Min)	
b	Wiederholung/ herhaling		Trein nr. af (tijd in Min), begrepen
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
aa	Abmelden/afseinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Trein nr. af (tijd in Min)
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. ab (Zeit in Min)	
cc	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Bijlage 5.5 Anlage 5.5 – Ankunftsmeldung (Rückmelden)

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.5	Ankunftsmeldung (Rückmelden)	Binnenseinen	
a	Rückmeldung/ binnen-seinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Trein nr. binnen (tijd in Min) in Landgraaf
b	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. in Landgraaf	
c	Bestätigung/ bevestiging		In orde
aa	Rückmeldung/ binnen-seinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Zug Nr. in Herzogenrath	
bb	Wiederholung/ herhaling		Trein nr. in Herzogenrath, begrepen
cc	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

Bijlage 5.6 Anlage 5.6 – Meldung von Zugverspätungen

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.6	Meldung von Zugverspätungen	Melding van treinvertraging
a	Meldung/melding	Fdl Herzogenrath, Zug Nr. hat voraussichtlich Min Verspätung (oder: ist unbestimmt verspätet)
b	Wiederholung/ herhaling	Begrepen, trein nr. heeft minuten vertraging (of: is onbepaald vertraagd)
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig
aa	Meldung/melding	Trdl Heerlen trein nr. heeft waarschijnlijk minuten vertraging (of: is onbepaald vertraagd)
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. hat voraussichtlich Minuten Verspätung (oder: ist unbestimmt verspätet)
cc	Bestätigung/ bevestiging	In orde

Bijlage 5.7 Anlage 5.7 – Sperrung eines Gleises

Art der Meldung / aard van het bericht		Deutsche Form	Nederlandse vorm
5.7	Sperrung eines Gleises	Buitendienststelling spoor	
a	Anfrage/aanvraag	Fdl Herzogenrath. Kann Gleis von Herzogenrath nach Landgraaf ab Uhr (nach Zug Nr.) gesperrt werden?	
b	Zustimmung/ toestemming		Ja, het spoor van Herzogenrath naar Landgraaf kan (vanafuur) (na trein nr.) 'gesperrt' worden
c	Sperrung/ buitendienststelling	Merkhinweise und Sperren für das Gleis von Herzogenrath nach Landgraaf sind angebracht bzw. eingegeben. Gleis von Herzogenrath nach Landgraaf gesperrt.	
d	Wiederholung/ herhaling		Begrepen, Veiligheidsmaatregelen zijn genomen voor het spoor van Herzogenrath naar Landgraaf. Spoor van Herzogenrath naar Landgraaf is 'Gesperrt'.
e	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
aa	Anfrage/aanvraag		Trdl Landgraaf. Kan het spoor van Landgraaf naar Herzogenrath (vanafuur) (na trein nr.) 'gesperrt' worden ?
bb	Zustimmung/ toestemming	Ja, Gleis von Landgraaf nach Herzogenrath kann (ab . .Uhr) (nach Zug Nr.) gesperrt werden	
cc	Sperrung/ buitendienststelling		Spoor van Landgraaf naar Herzogenrath .) 'gesperrt'
dd	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Gleis von Landgraaf nach Herzogenrath gesperrt	
ee	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Bijlage 5.8 Anlage 5.8 – Sperrfahrten

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
5.8	Sperrfahrten	Treinbeweging op buitendienst gesteld spoor
a	Abmelden/afseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Sperrfahrt Nr. in Herzogenrath ab . . . (Zeit in Min)
b	Wiederholung/ herhaling	
		Begrepen Sperrfahrt Nr. . . . in Herzogenrath af (tijd in minuten)
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig
aa	Abmelden/afseinen	
		Trdl Heerlen, treinbericht. Sperrfahrt nr. in Landgraaf af . . (tijd in Min)
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt Nr. . . in Landgraaf ab (Zeit in Min)
cc	Bestätigung/ bevestiging	
		In orde

noch Bijlage 5.8 Anlage 5.8 (Sperrfahrten)

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.8	Sperrfahrten	Treinbeweging op buitendienst gesteld spoor	
d	Beendigung der Sperrfahrt/ binnenseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Sperrfahrt Nr. in Herzogenrath beendet. Gleis bleibt gesperrt (oder: Sperrung des Gleises von Herzogenrath nach Landgraaf aufgehoben)	
e	Wiederholung/ herhaling		Begrepen. Sperrfahrt nr. in Herzogenrath binnen. Spoor nog .) 'gesperrt' (of: spoor van Herzogenrath naar Landgraaf weer in dienst)
f	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
dd	Beendigung der Sperrfahrt/ binnenseinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Sperrfahrt nr. in Landgraaf binnen om (tijd in minuten). Spoor nog) 'gesperrt' (of: spoor van Landgraaf naar Herzogenrath weer in dienst)
ee	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt Nr. in Landgraaf beendet. Gleis bleibt gesperrt (oder: Sperrung des Gleises von Landgraaf nach Herzogenrath aufgehoben)	
ff	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Bijlage 5.9 Anlage 5.9 – Aufhebung der Sperrung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.9	Aufhebung der Sperrung	Einde buitendienststelling
a	Aufhebung der Sperrung/ indienststelling	Fdl Herzogenrath. Sperrung des Gleises von Herzogenrath nach Landgraaf aufgehoben
b	Wiederholung/ herhaling	Begrepen. Spoor van Herzogenrath naar Landgraaf weer in dienst
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig
aa	Aufhebung der Sperrung/ indienststelling	Trdl Heerlen Spoor van Landgraaf naar Herzogenrath weer in dienst
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrung des Gleises von Landgraaf nach Herzogenrath aufgehoben.
cc	Bestätigung/ bevestiging	In orde

Bijlage 5.10 Anlage 5.10 – Zug mit Lademaßüberschreitung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.10	Zug mit Lademaßüberschreitung	Trein buiten profiel
a	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . . mit Lademaß- überschreitung angenommen?
b	Annehmen/aannemen	Ja, trein nr. buiten profiel kom
c	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. mit Lademaßüberschreitung wird angenommen
d	Bestätigung/ bevestiging	In orde
aa	Anbieten/vragen	Trdl Heerlen, treinbericht. Mag trein nr. buiten profiel naar Herzogenrath vertrekken?
bb	Annehmen/ aannemen	Zug Nr. mit Lademaßüberschreitung ja
cc	Wiederholung/ herhaling	Trein nr. buiten profiel mag naar Herzogenrath vertrekken
dd	Bestätigung/ bevestiging	Richtig

Bijlage 5.11 Anlage 5.11 – Meldung bei drohender Gefahr

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.11	Meldung bei drohender Gefahr	Kennisgeving van gevaar	
a	Bekanntgabe/ kennisgeving	Fdl Herzogenrath. Betriebsgefahr, haltet Züge zurück!	
b	Wiederholung/ herhaling		Gevaar begrepen, alle treinen ophouden!
aa	Bekanntgabe/ kennisgeving		Trdl Heerlen. Gevaar, alle treinen ophouden
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Betriebsgefahr, haltet Züge zurück!	

Bijlage 5.12 Anlage 5.12 – Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm	
5.12	Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle	Inlichtingen over tijdelijke snelheidsbeperkingen	
a	Bekanntgabe/ kennisgeving	Fdl Herzogenrath. Im Gleis Landgraaf – Herzogenrath ist eine Langsamfahrstelle von km . . bis km , Langsamfahrscheibe in km . . , Anfangscheibe und Endscheibe aufgestellt (oder: Langsamfahrsignale nicht aufgestellt); Höchstgeschwindigkeit . . . km/h. Bahnhof Landgraaf Sorge dafür, dass aanwijzing VR/SB ausgehändigt wird	
b	Wiederholung/ herhaling		Begrepen, op het spoor Landgraaf – Herzogenrath geldt een tijdelijke snelheids-beperking van km . . tot km. De "Langsamfahrscheibe" bij km , "Anfangscheibe" en "Endscheibe" geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheidsbeperking niet geplaatst); maximum snelheid . . . km/h. Landgraaf draagt zorg, dat aanwijzing VR/SB wordt uitgereikt
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

noch Bijlage 5.12 Anlage 5.12 (Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle)

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.12	Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle	Inlichtingen over tijdelijke snelheidsbeperkingen
aa	Bekanntgabe/ kennisgeving	<p>Trdl Heerlen. Op het spoor Herzogenrath - Landgraaf geldt een tijdelijke snelheids-beperking van km . . tot km. .</p> <p>L-bord bij km . . , A-bord en E-bord geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheids-beperking niet geplaatst); maximum snelheid . . km/h.</p> <p>Herzogenrath draagt zorg, dat Befehl 12 wordt uitgereikt</p>
bb	Wiederholung/ herhaling	<p>Ich wiederhole: im Gleis Herzogenrath – Landgraaf ist eine Langsamfahrstelle von km . . bis km . . , L-Scheibe in km . . , Anfangscheibe und Endscheibe aufgestellt (oder: Langsamfahrsignale nicht aufgestellt); Höchstgeschwindigkeit . . km/h.</p> <p>Bahnhof Herzogenrath sorgt dafür, dass Befehl 12 ausgehändigt wird</p>
cc	Bestätigung/ bevestiging	In orde

Anlage 6:Untersuchung von Unregelmäßigkeiten Bijlage 6: Onderzoek van onregelmatigheden

Deze bijlage geeft invulling aan het veiligheidsmanagement voor de grenzzones tussen Duitsland en Nederland, paraplu-document/document van niveau 1, **artikel 5**: incidentonderzoek.

Diese Anlage gibt Ausführungsbestimmungen für den Datenaustausch an das Sicherheitsmanagement auf den Grenzstrecken zwischen Niederlande und Deutschland, zukünftiger Verknüpfungsvertrag Niveau 1, **Artikel 5**:

**Onderzoek wordt gedaan naar incidenten aangaande:
Untersuchung findet in folgenden Fällen statt:**

Deutsch	Nederlands
Unregelmäßigkeiten in der Kommunikation	afwijkingen in de communicatie
Sprachprobleme bei Sicherheitskommunikation/Zugmeldeverfahren	Spraakproblemen bij het wisselen van veiligheidstreinberichten
Unangekündigt durchgeführte Züge mit außergewöhnlichen Transporten	Onaangekondigd rijden van treinen met buitengewoon vervoer
Hilfefragen/-bitten, auf die schlecht eingegangen wurde	Vraag om hulp die slecht wordt verwerkt
Abweichungen in der Aushändigung von Befehlsvordrucken	Afwijkingen in de overhandiging van 'Aanwijzingen'
Mangel in der Bekanntmachung über die Zusammensetzung eines Zuges oder seiner Begleitpapiere an der Grenze	Tekortkoming in de aankondiging van de samenstelling van een trein of begeleidende documenten aan de grens
Entgleisungen	Ontsporingen
Feuer im Zug	Brand in trein
Unregelmäßigkeiten während oder nach Bauarbeiten	Onregelmatigheden tijdens of na werkzaamheden
Unfälle an Bahnübergängen	Ongevallen op overwegen
Bau-Arbeiten die vergeben werden ohne die Verfahren zu beachten	Werkzaamheden die worden toegekend zonder de procedures in acht te nemen
Kollisionen oder Unfälle	Aanrijdingen/botsingen of ongevallen
Überfahren haltzeigender Signale	Door stoptonend sein rijden of schieten
Ereignisse mit gefährlichen Stoffen	Voorvallen met gevaarlijke stoffen
Verdacht auf Fehlfunktion der Sicherheitsanlage	Vermoeden van veiligheidsstoring van de beveiliging

Onderzoeksleders/Untersuchungsleiter:

- DB Netz: Region West, I.NVS-W / I.NVS-W.Unfalluntersuchung@deutschebahn.com
- ProRail: Afdeling Veiligheid Zuid / veiligheidZuid@prorail.nl

Gegevensuitwisseling/Datenaustausch:

Saferailmeldingen en monitoringmeldingen met betrekking tot genoemde incidentcategorieën worden door de onderzoeksleders aan elkaar in pdf-formaat uitgewisseld. Unfallmeldungen und Unfallberichte über den betreffenden Vorfall werden durch die Untersuchungsleiter gegenseitig im pdf-Format ausgetauscht.

noch Anlage 6 Bijlage 6 (Untersuchung von Unregelmäßigkeiten):

De volgende gegevens zijn beschikbaar bij onderzoek en worden op verzoek uitgewisseld:
Die folgenden Forschungs-Daten sind auf Anfrage erhältlich und können ausgetauscht werden:

DB Netz	ProRail
Fragebogen (Aussagen)	Vragenlijst (verklaring)
Dateien (erteilte Befehle)	PRL-files (gegeven commando's)
Aufzeichnungen	TOON
Abhörprotokolle	Gespreksdragers
Verschiedenes	Diversen

Na afronding van het onderzoek worden de rapporten door de onderzoekers onderling uitgewisseld.

Nach Untersuchungsabschluss tauschen die Untersuchungsleiter gegenseitig die Untersuchungsberichte aus.

Anlage 7:

Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

Bijlage 7:

Behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen /

ProRail und DB Netz kommen darüber überein, dass Kalamitäten/gefährliche Ereignisse effizient zu behandeln sind und ergänzen mit diesem Anhang den Artikel 5 des Vertrages über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen DB Netz AG und ProRail (IVV).

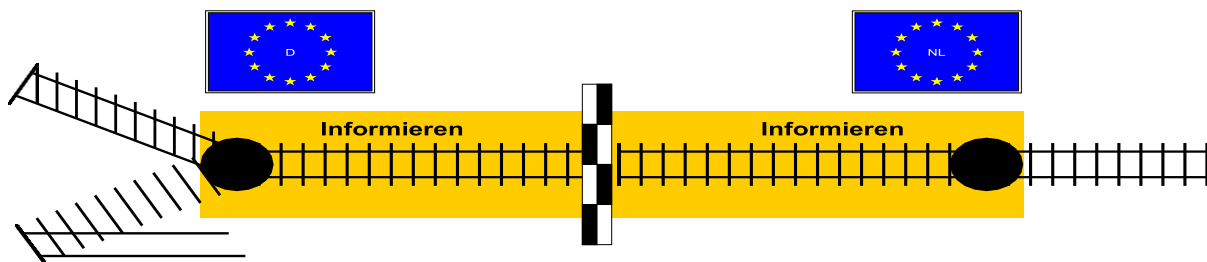
1. Geltungsbereich:

Grenzstrecke Herzogenrath - Landgraaf (gemäß Zusatzvereinbarung zum IVV).

2. Austausch von Informationen:

Neben der normalen Kommunikation bei Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen zwischen den Fahrdienstleitern von DB Netz und ProRail informieren sich das MeldkamerSpor/Backoffice ProRail (MKS/BO) und die Notfallleitstelle der DB Netz (NFLS) untereinander und fortlaufend über nachstehend genannte Ereignisse.

- a. Unfall mit Straßenverkehr/Personen oder Zusammenstoß von Zügen
- b. Entgleisung
- c. Brand
- d. Terror(-drohung). (z.B., Bombendrohung/Bombenfund/Bombenexplosion/verdächtige Personen/Gegenstände)
- e. Ereignisse mit Gefahrgut in Güterzügen



Die zentrale Kommunikation findet in der Regel zwischen (MKS/BO) und der NFLS statt.

3. Abstimmung auf operativer Ebene:

Auf operativer Ebene stimmen sich Algemeen Leider ProRail (AL) und Notfallmanager DB Netz (Nmg) ab.

Diese Abstimmung dient dem Ziel die Auswirkungen von den Maßnahmen auf eigener Bahn für die andere Bahn abzustimmen. Und auch um sich gegenseitig zu unterstützen bei der Abhandlung des Ereignisses bis zur Befahrbarkeitsmeldung der Gleise.

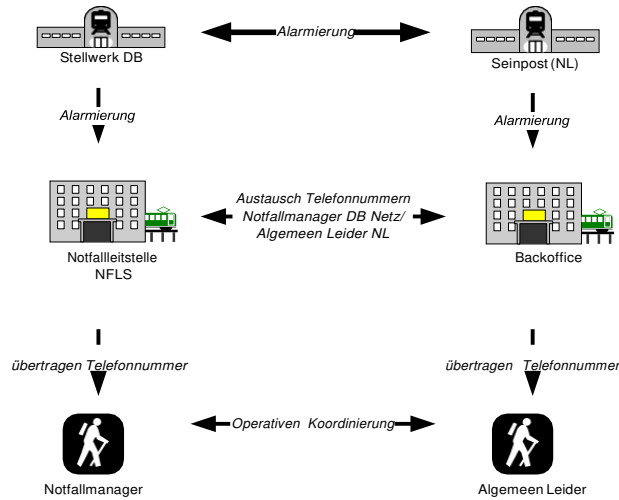
NFLS und (MKS/BO) tauschen die Telefonnummern aus vom Notfallmanager (Nmg) und Algemeen Leider (AL).

noch Bijlage 7 Anlage 7

(Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen):

4. Kontakte:

MeldkamerSpoor/Backoffice ProRail **0031 84 084 9500**
Notfalleitstelle (NFLS) DB Netz AG **0049 203 3017 2154**
Notfallmanager (Nmg) Notfallbezirk Aachen **0049 172 8435283**



5. Weitere Verfahren oder Vorschriften

Bestimmten Verfahren oder Vorschriften auf der Grenzstrecke die auch für Ereignisse gelten, werden:

- entweder in sonstige Anlagen geregelt,
- oder auf operativer Ebene abgestimmt.

6. Verwaltung und Genehmigung:

Titel: Anlage, Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

Datum/Version: 1. Dezember 2011 Version 1.0

Status: Definitiv

Genehmigt

Boris de Groot

Clustercoördinator Infra & Dienstregeling

Prorail Verkeersleiding Regio Regionaal

Michael Wiederhold

Örtlich zuständige Geschäftsführung

Zusatzvereinbarung zum IVV Grenzstrecke

Wijzigingsbeheer / documenthistorie

				Zeichen	Datum
0.1	01-12-2011	Definitiv	-----	Michael Wiederhold	Boris de Groot
0.2	01-12-2017	Definitiv	-----	Michael Wiederhold	Ko Verheijen

Anlage 8:
Schaltgespräche
Bijlage 8:
Schakelgesprekken

Wordt als afzonderlijk document bijgevoegd
Wird als eigenständiges Dokument erstellt



**Aanvullende overeenkomst
inzake de
infrastructuuraansluiting voor
het grensbaanvak bijlage 8**

Schakelgesprekken

**Zusatzvereinbarung zum
Infrastruktur-
verknüpfungsvertrag für die
Grenzstrecke Anhang 8**

Schaltgespräche

Gültig vom/Datum indienststellung 14.12.18 ; Version/versie 1.0

Publiek/Zur Veröffentlichung freigegeben

Van/Von
Auteurs/Autoren

Archivering

Versie/Fassung

Datum

Bestand

Statu

DB Netzen en ProRail

Michael Wiederholt (DB Netz) en Ko Verheijen (ProRail),
(DB Energie) en (ProRail)
<https://>

1.0

14.12.18

Final

<i>Anwender/Gebruiker</i>
ProRail OBI Utrecht
DB Netz AG Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben Produktionsdurchführung
DB Energie GmbH Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben Zentralschaltstelle (Zes) Köln Schaltdienstleiter